

الباب الرابع

تحليل البيانات ومناقشتها

في هذا الباب، تناقش الباحثة نتائج تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في ملخصات البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي. تشمل الأخطاء التي تم تحليلها الجوانب النحوية والصرفية والدلالية الموجودة في ترجمة ملخصات البحوث الميدانية والبحوث المكتبية. كما تقدم الباحثة طرقًا واستراتيجيات متنوعة للحصول على ترجمة صحيحة وجيدة. أما عينات ملخصات الأبحاث التي تُرجمت إلى اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي فهي:

https://drive.google.com/drive/folders/1MXTWrpw_GlhbZCAFn5io2FFzKpwXqmat?usp=sharing

أ. تحليل ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من ناحية النحوية

١. ملخصات البحوث العلمية المكتبية

تحتوي الترجمة باستخدام ترجمة جوجل على بعض الأخطاء النحوية، منها:

الجدول ٤,١: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الأول

ملخص البحث الأول					
الرقم	اللغة الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Pembimbing: Hasbullah S.Ag, M.HI dan Ahmad Arifin, S.Pd.I, M.Pd.</i>	المشرفون: حسب الله M.HI ،S.Ag وأحمد عارفين، S.Pd.I .M.Pd	المشرفون: حسب الله، س. أ. غ، م. ح. إ، وأحمد عارفين، س. ب. ت. إ، م. ت.	المشرفان: حسب الله، الماجستير، وأحمد عارفين، الماجستير.	حول المفرد أو المثني أو الجمع
٢	<i>Dan perkembangan ilmu bahasa Arab dipilih sebanyak 1 mahasiswa atau 0.31%.</i>	ومهارة اللغة العربية بواقع ١٠٨ طلاب وبنسبة ٣٤,١٨%	ثم مهارات اللغة العربية الذي اختاره ١٠٨ طلاب أو بنسبة ٣٤,١٨%	ومهارات اللغة العربية الذي اختاره ١٠٨ طلاب أو بنسبة ٣٤,١٨%	حول المفرد أو المثني أو الجمع

الخطأ الأول يتعلق بالمثنى: يقع الخطأ في استخدام صيغة المشرفون (الجمع) للإشارة إلى اثنين من المشرفين، بينما وفقاً لقواعد النحو، يجب استخدام صيغة المثنى "المشرفان"

مع النهاية "مان" في حالة الرفع.^{٩٦٩٥} وفي هذا السياق، صيغة المشرفان هي الأدق لأن عدد المشرفين المذكور هو اثنان فقط، كما ورد في ألفية ابن مالك: "أرفع المثني وعلامة رفعه الألف"^{٩٧}. الخطأ الثاني يُعد خطأ نحويًا، حيث يجب أن تكون كلمة "مهارة" بصيغة الجمع "مهارات" لأن الحديث يتعلق بعدة مهارات في تعلم اللغة العربية. جمع المؤنث السالم هو ما جمع بألف وتاء زائدتين.^{٩٨} وكما نعرفه، هناك أربع مهارات في تعلم اللغة العربية: الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة.^{٩٩}

أسباب الأخطاء في الترجمة ترجع هذه الأخطاء إلى اعتماد ترجمة جوجل على الترجمة الحرفية، مما يجعل من الصعب تمييز العدد (مفرد، مثني، جمع) بشكل صحيح. على سبيل المثال، في حالة كلمة "keterampilan"، ارتكب ترجمة جوجل خطأً بترجمتها إلى "مهارة" (صيغة المفرد)، بينما قام دردشة جي بي تي بترجمتها بشكل صحيح بصيغة الجمع "مهارات"، مما يُظهر توافقًا أكبر مع السياق الأكاديمي. أما دردشة جي بي تي، فيفهم السياق عادةً، ولكنه قد يقع أحياناً في أخطاء طفيفة عند اختيار الصيغ المناسبة للمصطلحات الرسمية.

الجدول ٤,٢: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الثاني

ملخص البحث الثاني					
الرقم	اللغة	الترجمة من	الترجمة من	تصويب	تصنيف
	الإندونيسية	ترجمة جوجل	ترجمة من	الأخطاء	الأخطاء
			دردشة جي بي تي		

^{٩٥} الشيخ المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية (بيروت: منشورات المكتبة المصرية، ١٩٩٧)، ٩٨.

^{٩٦} Abdul Haris, *Teori Dasar Nahwu & Sharf Tingkat Pemula*, 1 ed. (Jember: Al-Bidayah, 2017), 76.

^{٩٧} أبو عبد الله محمد جمال الدين عبد الله بن عبد الله بن مالك الأندلسي، ألفية ابن مالك (رياض، د.ت).

^{٩٨} جامع الدروس العربية، ٢١.

^{٩٩} Muna Nabila Amatullah dan Novi Kusumaningrum, "Pendekatan Keterampilan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *An Nabighoh* 22, no. 02 (2020): 231–242.

حول المفرد أو المثني أو الجمع	<u>المشرفان:</u> توفيق الرحمن، الماجستير. والحج محمد شمس الدين نور، ماجستير.	<u>المشرفون:</u> توفيق الرحمن، س. أ. غ. م. ت. وح. م. شمس الدين نور، ماجستير.	<u>المشرف:</u> توفيق الرحمن، S Ag M Ed H. M. Syamsuddin Noor, MA	<i>Pembimbing: Taufiqurrahman, S.Ag., M.Ed. dan H. M. Syamsuddin Noor, MA</i>	١
نعت منعوت	تحليل الوقف الممنوع والوقف اللازم بين <u>المصحف</u> <u>الإندونيسي</u> والمصحف المدينة	تحليل الوقف الممنوع والوقف اللازم بين <u>مصحف</u> <u>إندونيسيا</u> ومصحف المدينة	تحليل الوقف الممنوع والوقف العربي بين المصحف الإندونيسي ومصحف المدينة	<i>Analisis waqof mamnu' dan waqaf lazim antara mushaf Indonesia dan mushaf Madinah</i>	٢
نعت منعوت	<u>الوقف</u> <u>الممنوع</u> ، <u>الوقف اللازم</u> ، المصحف <u>الإندونيسي</u>	الوقف الممنوع، الوقف اللازم، مصحف <u>إندونيسيا</u>	<u>وقف ممنوع</u> ، <u>وقف اللازم</u> ، المصحف الإندونيسي	<i>Mushaf Indonesia</i>	٣

حول المفرد أو المثني أو الجمع	إن وجود علامة الوقف في المصحف يمكن أن يسهل على <u>القراء</u> وقف <u>قرااتهم</u> .	وجود علامة الوقف في المصحف يساعد القراء إلى الوقوف الصحيح على تلاوتهم.	إن وجود علامة الوقف في المصحف يمكن أن يسهل على <u>القارئ</u> وقف <u>قرايته</u> .	<i>Keberadaan tanda waqaf dalam mushaf dapat memudahkan para qori' dalam mewaqofkan bacaannya.</i>	٤
حول المفرد أو المثني أو الجمع	لم يبحث <u>الباحث</u> سوى علامتين من علامات الوقف فقط	من بين علامات الوقف العديدة، ركزت الدراسة على تحليل علامتين فقط	لم يدرس <u>الباحثون</u> سوى علامتين من علامات الوقف	<i>Di antara beberapa tanda waqof, peneliti hanya meneliti dua tanda waqaf saja.</i>	٥
حول المفرد أو المثني أو الجمع	وجد <u>الباحث</u> إلى أن وضع علامة الوقف اللازم في سورة البقرة في <u>المصحف</u>	وجد ٨ مواضع لعلامة الوقف اللازم في <u>مصحف</u> <u>إندونيسيا</u> .	توصل <u>الباحثون</u> إلى أن وضع علامة الوقف شائع في سورة البقرة في	<i>Peneliti menemukan peletakan tanda waqof lazim di surah al-Baqarah dalam mushaf Indonesia ada 8 ayat.</i>	٦

	<u>الإندونيسي،</u> وهي ٨ آيات		المصحف الإندونيسي، وهي ٨ آية.		
--	----------------------------------	--	-------------------------------------	--	--

أخطاء الترجمة تتعلق بشكل المثني. الخطأ يكمن في استخدام المشرفون (صيغة الجمع) والمشرف (صيغة المفرد) للإشارة إلى اثنين من المشرفين، بينما وفقاً لقواعد النحو، يجب استخدام صيغة المثني المشرفان للإشارة إلى العدد اثنين. ١٠٠ لذلك، ارتكب كل من ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي خطأ في هذه الترجمة.

الخطأ الآخر ضمن هذا النوع من الأخطاء هو كتابة النعت الحقيقي المنتهي بياء النسبة. نعت هو تابع يذكر لتوضيح متبوعه أو تخصيصه، يتبعه في إفراده وتثنيته وجمعه وفي تذكيره وتأنيثه. ١٠١ أما "ياء النسبة" فهي "ياء" مشددة تأتي في نهاية الاسم¹⁰². النسبة هي إلحاق آخر الاسم بياء مشددة مكسورا ما قبلها، للدلالة على نسبة شئ إلى آخر. ١٠٣ وتدل على الإضافة أو الانتساب إلى الاسم الذي تحتوي عليه "ياء النسبة". أما ترجمة "Mushaf Madinah" ففيها ترجمتان صحيحتان، وهما "مصحف المدينة"^{١٠٤} و "المصحف المدني"، لأن المدينة هي مضاف إليه من كلمة مصحف، أو كلمة المدني تُعد نعتاً لكلمة المصحف، كما في ترجمة دردشة جي بي تي لعبارة "Mushaf Indonesia"، فإن الصياغة الصحيحة هي "مصحف إندونيسي"، لأن كلمة "الأندونيسي" تُعد نعتاً لكلمة "المصحف".

الخطأ الثالث هو الخطأ المتعلق بالنعت والمنعوت. إن عبارة "الوقف الممنوع" و"الوقف اللازم" تتكون من نعت ومنعوت، ولذلك يجب أن يكونا متطابقين من حيث

١٠٠ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية (الطبعة التاسعة عشرة، ٢٠١١، ٢٥).

١٠١ العلامة حفي بك ناصف، dkk. قواعد اللغة العربية) سورابايا: دار الرحمة الإسلامية. (t.t., ٥٥.

١02 جامع الدروس العربية. ٧١.

١٠٣ قواعد اللغة العربية، ٧١.

١٠٤ مصحف المدينة النبوية (مدينة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٩٨٥).

التذكير والتأنيث وكذلك من حيث التعريف والتنكير. فإذا كانت الكلمة الأولى معرفةً بـ"ال"، فمن الواجب أن تكون الكلمة الثانية أيضاً معرفةً بـ"ال"، والعكس صحيح.¹⁰⁵

الخطأ الرابع التزمة من "*para pembaca*"، القراء المقصودون في النص هم جماعة و أكثر من واحد، لذا فإن استخدام كلمة "القراء" بصيغة الجمع أكثر ملاءمة من استخدام صيغة المفرد "القارئ" في هذا السياق.¹⁰⁶ وكذلك، يجب أن تكون الكلمة التالية في صيغة الجمع أيضاً، أي "قراءتهم" بدلاً من صيغة المفرد. الخطأ الثالث من الناحية الصرفية، نظراً لأن الباحث فرد واحد، فإن الترجمة الصحيحة هي "الباحث" وليس بصيغة الجمع. في هذه الحالة، أظهرت ترجمة دردشة جي بي تي دقة أعلى لأنها تمكنت من فهم السياق الذي يتم شرحه بشكل أفضل، على الرغم من وجود بعض الأخطاء الطفيفة.

الخطأ الخامس والسادس هم أخطاء في صيغة المفرد، المثنى، والجمع ارتكب جوجل تراسليت خطأً في ترجمة الكلمات المرتبطة بصيغ المفرد، المثنى، والجمع. على سبيل المثال، تم ترجمة كلمة "*peneliti*" إلى "الباحثون" (صيغة الجمع)، بينما الترجمة الصحيحة هي "الباحث" لأن الحديث يدور عن شخص واحد. المفرد ما دل على واحد، والمثنى ما دل على اثنين، والجمع ما دل على أكثر من اثنين.¹⁰⁷

الخطأ السادس يتعلق بقاعدة العدد والمعدود في اللغة العربية. ألفاظ العدد من ثلاثة إلى تسعة تكون على عكس المعدود في التذكير والتأنيث مثل: سبع ليال وثمانية أيام.¹⁰⁸

القاعدة تنص على أن المعدود يجب أن يكون بصيغة الجمع، ولذلك فإن الترجمة الصحيحة من "*8 ayat*" هي: ثماني آيات.

الجدول ٤,٣: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الثالث

¹⁰⁵ Ahmad Zakaria, *Ilmu Nahwu Praktis* (Garut: Ibn Azka Press, 2021), 175.

¹⁰⁶ "Kamus Online Al Maany." t.t., <https://www.almaany.com/id, diakses pada 1 Desember>

2024.

¹⁰⁷ العلامة حفي بك ناصف ., dkk. قواعد اللغة العربية) سورابايا: دار الرحمة الإسلامية، ٣١٠.

¹⁰⁸ قواعد اللغة العربية، ٥١؟

ملخص البحث الثالث					
الرقم	اللغة الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	Tujuan penelitian ini adalah untuk mengenal/mengetahui beberapa makna/arti istifham "hamzah, maa dan kaifa", dan menganalisis makna istifham "hamzah, maa dan kaifa" yang terdapat dalam surah juz amma.	ويهدف هذا البحث إلى التعرف على عدة معاني/ همزات و استفهام "همزة وما وكيفة" وتحليل معنى الاستفهام. استفهام "همزة وما وكيفة" الواردة في سورة جزء عم	يهدف البحث إلى التعرف على بعض معاني الاستفهام "همزة، ما وكيف" وتحليل معانيها في آيات جزء عم	يهدف هذا البحث إلى التعرف على بعض معاني الاستفهام "همزة، ما وكيف" وتحليل معانيها في <u>سور</u> جزء عم	حول المفرد أو المثنى أو الجمع

الخطأ في هذا النص هو خطأ نحوي في ترجمة جوجل، حيث تتضمن الجملة العديد من السور التي توجد في جزء عم. عدد سور جزء عم هو ٣٧ سورة.¹⁰⁹ لذا من غير الصحيح استخدام صيغة المفرد، والأفضل استخدام صيغة الجمع "سور".

¹⁰⁹ Mushaf Hafshah: Al-Qur'an Terjemah dan Tajwid Warna (Bandung: Jabal Raudhah Jannah, 2009).

الجدول ٤,٤: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الرابع

ملخص البحث الرابع					
الرقم	اللغة الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Penelitian ini menggunakan desain penelitian kualitatif dengan metode analisis dokumen/isi.</i>	يستخدم هذا البحث تصميم البحث النوعي مع أساليب تحليل الوثيقة / المحتوى.	استخدمت الدراسة تصميم البحث النوعي بأسلوب الوثائق / المحتوى.	يستخدم هذا البحث تصميم البحث النوعي مع أسلوب تحليل الوثيقة / المحتوى.	حول المفرد أو المثنى أو الجمع

الخطأ في هذا النص حيث ورد في النص ذكر أسلوب واحد فقط، أي أسلوب تحليل الوثيقة، ولذلك يجب أن تكون الترجمة بصيغة المفرد "أسلوب" وليس "أساليب".¹¹⁰ في هذا السياق، ترجمة دردشة جي بي تي كانت أكثر دقة لأنها التزمت بالسياق المذكور واستخدمت الصيغة المفردة بشكل صحيح.

الجدول ٤,٥: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الخامس

ملخص البحث الخامس

¹¹⁰ "Kamus Online Al Maany".

الرقم	اللغة الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Penulis menyajikan tentang jamak taksir beserta maknanya dari segi sharaf di surah al-M aidah.</i>	ويعرض المؤلف جمع التذکر ومعناه من حيث الشرف في سورة المائدة.	يقدم الكاتب دراسة حول جمع التكسير وما يعنيه من حيث سورة المائدة.	ويعرض المؤلف جمع التذکر ومعناه من حيث الصرف في سورة المائدة.	وحول المذکر أو المؤنث
٢	<i>Jenis penelitian ini dengan cara menganalisis beberapa sumber buku untuk mengetahui bentuk-bentuk jamak taksir</i>	يتضمن هذا النوع من الأبحاث تحليل عدة مصادر للكتب لمعرفة صيغ الجمع للتقديرات	يتضمن هذا النوع من البحث تحليل عدة مصادر كتب لمعرفة أشكال جمع التكسير	يتضمن هذا النوع من البحث تحليل عدة مصادر للكتب لمعرفة صيغ جمع التكسير	حول المفرد أو المثنى أو الجمع

النحو في اللغة العربية يحتوي على قواعد صارمة تتعلق بنهايات الكلمات مثل المذکر أو المؤنث، المفرد أو المثنى أو الجمع، والتي يجب مراعاتها لضمان أن تكون الترجمة دقيقة وصحيحة. في هذا السياق، توجد أخطاء في الترجمة تتعلق بكلمة "penulis" التي تُرجمت إلى "المؤلف" و"الكاتب"، بينما ذُكر أن الكاتبة امرأة تُدعى "إرني"، وبالتالي يجب

أن تكون الترجمة الصحيحة "المؤلفة" أو "الكاتبة". لأن من علامات التأنيث هي تاء متحركة.^{١١١} للتأنيث ثلاث علامات: التاء المربوطة، وألف المقصورة، وألف الممدودة: كفاطمة وسلمى وحسنا.^{١١٢}

أما الخطأ الثاني، فيكمن في ترجمة كلمة "penelitian" بواسطة ترجمة جوجل، حيث تُرجمت بصيغة الجمع "البحوث"، وهذا بالتأكيد غير صحيح لأن البحث المقصود هو واحد فقط. لذا، الترجمة الصحيحة تكون بصيغة المفرد "البحث"¹¹³.

٢. ملخصات البحث الميدانية

الجدول ٤,٦: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الأول

ملخص البحث الأول					
الرقم	اللغة	الترجمة من	الترجمة من	تصويب	تصنيف
	الإندونيسية	ترجمة جوجل	دردشة جي بي تي	الأخطاء	الأخطاء
١	<i>Pembimbing: Dr. Asikin Nor, M.Ag. dan H. M. Kamil Ramma Oensyar, M.Pd</i>	مشرف كلية التربية (١): د. أسيكين نور، إم.آغ و(إي) إتش.إم. كامل راما	المشرف (١) د. عاصم نور م. أغ و(٢) ح. م. كامل رما أونشار، م. د.	المشرفان: (١) الدكتور عاشق النور (٢) الحج محمد كامل رما أونشار، الماجستير.	حول المفرد أو المثني أو الجمع

^{١١١} قواعد اللغة العربية، ٣٥.

^{١١٢} الشيخ المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية (بيروت: منشورات المكتبة المصرية، ١٩٩٧)، ٩٩.

¹¹³ "Kamus Online Al Maany".

			اوينسيار، دكتور في الطب		
حول المفرد أو المثني أو الجمع	كان موضوع هذا البحث مدرس النحو والصرف في مدرسة الهداية الدينية سنجاي تبوك، كاب. بنجار وهم <u>معلم</u> الصفوف الرابع والخامس واسادس.	في حين أن <u>المشاركين</u> في البحث هم معلم النحو والصرف في الصفوف الرابع والخامس والسادس	كان موضوع هذا البحث مدرس النحو والصرف في مدرسة الهداية الدينية سنجاي تبوك، كاب. بنجار وهم <u>معلمو</u> الصفوف الرابع والخامس واسادس.	<i>Subjek penelitian ini adalah seorang pengajar nahwu dan shorof Madrasah Diniyah Hidayatussibi yan Sungai Tabuk Kab. Banjar, yaitu guru kelas 4, 5, dan 6.</i>	٢
حول المفرد أو المثني أو الجمع	فإن أنشطة تخطيط التعليم التي أنشأها <u>المعلم</u>	أن أنشطة التخطيط التعليمي التي يقوم بها معلم	فإن أنشطة تخطيط التعلم التي أنشأها <u>المعلمان</u>	<i>Bahwa kegiatan perencanaan pembelajaran yang dibuat oleh guru.</i>	٣

نعت منعوت	والتي تحتوي على الأهداف والمادة والأساليب والوسائط والتقييم المستخدمة أثناء التعليم.	والتي تحتوي على الأهداف والمادة والأساليب والوسائط والتقييم المستخدم أثناء التعليم.	والتي تشمل الأهداف والمواد والأساليب والوسائط والتقييم التي سيتم استخدامها أثناء التعلم.	...yang di dalamnya terdapat tujuan, materi, metode, media dan evaluasi yang digunakan pada saat pembelajaran.	٤
--------------	--	---	--	--	---

الخطأ النحوي في هذه الترجمة يتعلق بكلمة "pembimbing" يكمن الخطأ في استخدام كلمة "المشرف" (بصيغة المفرد) و"مشرف كلية التربية" للإشارة إلى اثنين من المشرفين، بينما وفقاً لقواعد النحو بزيادة ألف ونون أو ياء ونون.^{١١٤} فإن العدد المثني يجب أن يُستخدم بصيغة "المشرفان". "كل من ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي ارتكبا خطأ في هذه الترجمة.

أما الخطأ الثاني فهو في مناقشة المفرد والجمع. ففي الجملة باللغة الإندونيسية، ذُكر أن هناك معلماً واحداً فقط، لكن الترجمة على ترجمة جوجل كانت بصيغة الجمع "معلمو"، وهذا غير صحيح. بينما قام دردشة جي بي تي بالترجمة بشكل صحيح باستخدام صيغة المفرد "المعلم".¹¹⁵ ومع ذلك، استخدم دردشة جي بي تي صيغة الجمع في الكلمات السابقة مثل "المشاركين" و"هم". وهذا يثبت أن ترجمة جوجل و دردشة جي بي تي لا يزالان غير مثالين في تحليل النصوص بما يتناسب مع السياق المذكور.

^{١١٤} قواعد اللغة العربية. ٣١.

¹¹⁵ "Kamus Online Al Maany".

كانت الخطأ الصرفي الثاني لا يغير المعنى القائم، وهو نتيجة ترجمة جوجل للجملة "evaluasi yang akan digunakan pada saat pembelajaran"، حيث كانت الترجمة: "التقييم التي سيتم استخدامها أثناء التعلم". يمكن تحسين الترجمة لتصبح أكثر فعالية باستخدام صيغة "مفعول" مثل "المستخدمة" أو "المستخدمات" بصيغة المؤنث لأنها نعت يعود على الكلمات السابقة التي بصيغة جمع غير عاقل، وهي: الأساليب والوسائط والتقييم. هذا الأمر من كتاب قواعد اللغة العربية والكتب الأخرى، يعني عن جمع ما لا يعقل، فإنها تعامل معاملة المؤنث المفرد أو الجمع، تقول: في أيام معدودة أو: في أيام معدودات. ١١٦

الجدول ٤,٧: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الثاني

ملخص البحث الثاني					
الرقم	اللغة	الترجمة من	الترجمة من	تصويب	تصنيف
	الإندونيسية	ترجمة جوجل	ترجمة من	الأخطاء	الأخطاء
			دردشة جي بي تي		
١	<i>Pembelajaran Berbicara Bahasa Arab bagi murid SMA di kelas I'dadi Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri</i>	تعلم التحدث باللغة العربية لطلاب المدارس الثانوية في الصف الأولادي في مدرسة دار	تعلم مهارة الكلام باللغة العربية لطالبات المرحلة الثانوية في الصف الإعدادي بمعهد "دار	تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لطالبات المرحلة الثانوية في الصف الإعدادي بمعهد "دار	حول المفرد أو المثني أو الجمع وحول المذكر أو المؤنث

	الهجرة" للبنات	الهجرة" للبنات	الهجرة بوتري الإسلامية الداخلية		
حول المفرد أو المثنى أو الجمع وحول المذكر أو المؤنث.	الفصل الإعدادي هو فصل خاص <u>للطالبات</u> <u>اللاتي درسن</u> المرحلة المتوسطة خارج معهد دار الهجرة <u>للبنات</u> <u>ويستمرن</u> دراستهن الثانوية في المعهد.	الصف الإعدادي هو صف خاص للطالبات اللاتي درسن المرحلة الإعدادية خارج معهد "دار الهجرة" للبنات وأكملن دراستهن الثانوية في المعهد.	فصل <i>idadi</i> هو فصل خاص <u>للطلاب</u> <u>الذين يذهبون</u> إلى المدرسة الإعدادية خارج مدرسة دار الهجرة بوتري الإسلامية الداخلية <u>ويستمرن</u> في المدرسة الثانوية في مدرسة دار الهجرة بوتري	<i>Kelas I'dadi adalah kelas khusus untuk siswa yang sekolah menengah pertama di luar Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri dan melanjutkan...</i>	٢
حول المفرد أو	يعد هذا البحث من	يعد هذا البحث من	هذا النوع من البحث هو	<i>Jenis penelitian ini adalah penelitian lapangan.</i>	٣

المثنى أو الجمع	نوع البحث الميدانية	نوع البحوث الميدانية	البحث الميداني.		
حول المفرد أو المثنى أو الجمع وحول المذكر أو المؤنث	يشمل موضوع البحث طالبات الصف الإعدادي بعدد ٢٠ طالبة من أصل ٧٣ طالبة، وثلاث معلمات.	يشمل موضوع البحث طالبات الصف الإعدادي بعدد ٢٠ طالبة من أصل ٧٣ طالبة، وثلاث معلمات.	كان المشاركون في هذا البحث ٢٠ طالبا من <u>طلاب الصف</u> الإعدادي من أصل ٧٣ <u>طالبا</u> و ٣ <u>مدرسين</u>	<i>Subjek dalam penelitian ini murid kelas I'dadi berjumlah 20 dari 73 siswa dan 3 guru.</i>	٤
حول المفرد أو المثنى أو الجمع	يستخدم استراتيجية <u>تعبير الآراء</u> الرئيسية	يستخدم استراتيجية <u>تعبير الآراء</u> الرئيسية	استخدام استراتيجية <u>تعبير الرأي</u> الرئيسية	<i>Menggunakan strategi Ta'bir al-Ara' al-Raisiyah</i>	٥
حول المفرد أو المثنى أو الجمع	أما <u>الطريقتان</u> المستخدمة فهي <u>التواصلية</u> ، و <u>الطريقة</u>	أما <u>الأساليب</u> المستخدمة فهي <u>الأسلوب</u> <u>التواصلية</u> ، و <u>الأسلوب</u>	<u>الطريقة</u> المستخدمة تستخدم <u>الطريقة</u> <u>التواصل</u> ، <u>الطريقة</u>	<i>Metode yang digunakan menggunakan metode komunikatif dan metode audiolingual.</i>	٦

	السمعية الشفهية.	السمعي اللغوي.	السمعية اللغوية.		
--	---------------------	-------------------	---------------------	--	--

الخطأ الأول والثاني والرابع موجود في ترجمة جوجل التي لم تتمكن من تحليل النص بما يتناسب مع سياقه. في النص الإندونيسي، ذُكر أن المدرسة خاصة بالبنات، وبالتالي فإن الترجمة الصحيحة يجب أن تكون "طالبات". أما بالنسبة لترجمة كلمة "sekolah" فالصيغة الصحيحة هي "مدرسة" بصيغة المفرد، لأنها تشير إلى مدرسة واحدة فقط. واستمرت هذه الأخطاء في الترجمات التالية، حيث ترجمة جوجل النص بصيغة الجمع المذكور مثل "للطلاب الذين" و"يستمررون" و"طالباً" و"مدرسين". ويرجع ذلك إلى أن النص باللغة الإندونيسية يذكر في البداية فقط أن المعهد مخصص للإناث، ولكنه لا يكرر ذلك لاحقاً. فعلى سبيل المثال، كلمة "guru" في النص الإندونيسي لا تُوضح ما إذا كان المعلم ذكراً أم أنثى. وبالتالي، يؤدي ذلك إلى أخطاء في ترجمة جوجل، حيث تُترجم "siswi" إلى "طالبات" و "guru perempuan" إلى "مدرسين". وهذا يُظهر أن ترجمة جوجل تواجه صعوبة في ترجمة النصوص المعقدة والمفصلة. أما ترجمة دردشة جي بي تي، فإنها تستطيع التكيف مع السياق، مما يجعل ترجمتها صحيحة.

الخطأ التالي يكمن في ترجمة دردشة جي بي تي لعبارة "penelitian lapangan" بصيغة الجمع "البحوث الميدانية". الترجمة الصحيحة هي "البحث الميداني" بصيغة المفرد، لأنها تشير إلى بحث واحد فقط. البحوث هو جمع التكسير من البحث. جمع التكسير هو ما دل على أكثر من اثنين بتغير صورة مفرده. ^{١١٧} ثم هناك خطأ آخر في ترجمة جوجل للكلمات العربية اللاتينية التي جاءت غير دقيقة، مثل "Ta'bir al-Ara' al-Raisiyyah"، حيث استخدم الصيغة المفرد "الرأي". بينما كانت ترجمة دردشة جي بي تي أكثر دقة باستخدام صيغة الجمع "الآراء" ¹¹⁸.

^{١١٧} [CSL STYLE ERROR: reference with no printed form]. ٣١.

¹¹⁸ "Kamus Online Al Maany".

الخطأ الأخير يتعلق بترجمة المثنى في كل من ترجمة جوجل و دردشة جي بي تي حيث ترجم ترجمة جوجل العبارة بصيغة المفرد، بينما ترجمها دردشة جي بي تي بصيغة الجمع. أما الترجمة الصحيحة فهي "الطريقتان المستخدمتان"، لأن النص يشير إلى طريقتين هما: "الطريقة التواصلية" و"الطريقة السمعية الشفهية". الطريقتان هما شكل المثنى من كلمة الطريقة، بينما المستخدمتان هما صفة تتبع الموصوف. نعت هو تابع يذكر لتوضيح متبوعه أو تخصيصه، يتبعه في إفراده وتثنيته وجمعه وفي تذكيره وتأنيثه.^{١١٩}

الجدول ٤,٨: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الثالث

ملخص البحث الثالث					
الرقم	اللغة	الترجمة من	الترجمة من	تصويب	تصنيف
	الإندونيسية	ترجمة جوجل	ترجمة جي بي تي	الأخطاء	الأخطاء
١	<i>Peneliti ingin mengetahui secara lebih mendalam</i>	يرغب الباحثون في التعرف بشكل أعمق	أرادت الباحثة التعرف بشكل أعمق	أرادت الباحثة التعرف بشكل أعمق	حول المفرد أو المثنى أو الجمع

الخطأ النحوي هنا موجود في ترجمة كلمة "peneliti" التي تُرجمت إلى "الباحثون"، بينما الباحثون بآخر نون تزداد إلى الاسم المرد للدلالة على الجمع وكعلامة رفع، كجع المذكر

^{١١٩} العلامة حفي بك ناصف .dkk قواعد اللغة العربية) سورابايا: دار الرحمة الإسلامية.(t.t.) ، ٥٥

السالم. ١٢٠ لذلك الترجمة الصحيحة هي "الباحثة"، لأن من علامات التأنيث هي التاء
المربوطة. ١٢١

الجدول ٤,٩: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الرابع

ملخص البحث الرابع					
الرقم	اللغة	الترجمة من	الترجمة من	تصويب	تصنيف
	الإندونيسية	ترجمة جوجل	ترجمة من	الأخطاء	الأخطاء
		بي تي	لي تي		
١	<i>Hasil dari post test siswa</i>	من نتائج الاختبار البعدي للطلاب	من نتائج الاختبار البعدي للطلاب	من نتائج الاختبار البعدي للطلاب	حول المفرد أو المثنى أو الجمع
٢	<i>Penelitian ini menggunakan metode eksperimen</i>	يستخدم هذا البحث الأساليب التجريبية.	تم استخدام المنهج التجريبي في هذا البحث.	يستخدم هذا البحث الأسلوب التجريبي.	حول المفرد أو المثنى أو الجمع
٣	<i>Nilai rata-rata pretest siswa kelas kontrol...</i>	متوسط درجة الاختبار القبلي للطلاب في	متوسط درجة الاختبار القبلي للطلاب في	متوسط درجة الاختبار القبلي للطلاب في	نعت ومنعوت

^{١٢٠} فؤاد نعمة ملخص قواعد اللغة العربية (الطبعة التاسعة عشرة، ٢٠١١)، ٢٥.

¹²¹ Abdul Majid, *Panduan Lengkap Belajar Bahasa Arab Otodidak* (Jakarta: Turos Pustaka, 2015), 17.

	<u>الصف</u>	<u>الصف</u>	الفصل		
	<u>الضابط</u>	<u>الضابطة...</u>	الضابط...		

الخطأ الصرفي هنا موجود في ترجمة كلمة "siswa" ، لأن المقصود هو صيغة الجمع، لذلك الترجمة الصحيحة هي "الطلاب". أما الخطأ الثاني فهو في الترجمة التي استخدمت جمع التكسير "الأساليب التجريبية"، بينما الصواب أن تُترجم بصيغة المفرد، أي "الأسلوب التجريبي". ثم الخطأ الثالث هو حول النعت والمنعوت، لأن الصف هو المنعوت الذي يأتي بصيغة المذكر، و "الضابط" هو نعت من الصف، فيجب أن تتبع صيغة المذكر للنعت. لذا، الترجمة الصحيحة هي: الصف الضابط. إن هذا المصطلح يتوافق أيضا مع ما ورد في قاموس مصطلحات الكتابات العلمية.^{١٢٢}

الجدول ٤١٠: الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الخامس

ملخص البحث الخامس					
الرقم	اللغة	الترجمة من	الترجمة من	تصويب	تصنيف
	الإندونيسية	ترجمة جوجل	ترجمة من	الأخطاء	الأخطاء
			دردشة جي		
			بي تي		
١	<i>Keterampilan menyimak merupakan gambaran kemampuan seseorang dalam memahami kata atau kalimat</i>	مهارات	تعد مهارة	<u>مهارة</u>	حول المفرد
		الاستماع هي	الاستماع	الاستماع هي	أو المثني أو
		وصف لقدرة	صورة من	وصف لقدرة	الجمع
		الشخص على	قدرة	الشخص على	
		فهم الكلمات	الشخص	فهم الكلمات	

¹²² Rukman AR Said, Kartini, dan Mubassyrirah Bakri, *Kamus Istilah Penulisan Karya Ilmiah Indonesia-Arab* (Jawa Tengah: Eureka Media Aksara, 2022), 35.

		على فهم الكلمات			
--	--	--------------------	--	--	--

الخطأ في هذا الجدول هو خطأ ترجمة جوجل فيما يتعلق بالمفرد والجمع. هناك مهارة واحدة مذكورة من بين أربع مهارات في اللغة العربية، وهي مهارة الاستماع،^{١٢٣} لذا فإن الترجمة الصحيحة تكون بصيغة المفرد، أي "مهارة"، وليس مهارات. بينما قام دردشة جي بي تي بترجمتها بشكل صحيح بصيغة الجمع "مهارة"، مما يُظهر توافقاً أفضل مع السياق الأكاديمي. فيما يلي جدول منهجي يتعلق بالأخطاء النحوية في ترجمة النصوص إلى اللغة العربية، وفقاً للأمثلة المقدمة.

الجدول ٤,١١ : الأخطاء النحوية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة جوجل

الرقم	أنواع الأخطاء	كلمات / جمل خاطئة	تصويب الأخطاء
١	حول المفرد أو المتن أو الجمع	<ul style="list-style-type: none"> ● المشرفون، المشرف ● مهارة اللغة العربية ● يسهل على القارئ وقف قرائته ● الباحثون ● سورة جزء عم ● أساليب تحليل الوثيقة ● الأبحاث 	<ul style="list-style-type: none"> ● المشرفان ● مهارات اللغة العربية ● يسهل على القراء وقف قرائتهم ● الباحث ● سور جزء عم ● أسلوب تحليل الوثيقة ● البحث

¹²³ Lady Farah Aziza dan Ariadi Muliansyah, "Keterampilan berbahasa arab dengan pendekatan komprehensif," *El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan PBA* 19, no. 1 (2020): 56-71, 56.

<ul style="list-style-type: none"> ● معلم الصفوف الرابع والخامس والسادس ● التي أنشأها المعلم ● تعبير الرأي الرئيسية ● الطريقتان المستخدمتان ● الاختبار البعدي للطلاب ● الأسلوب التجريبي 	<ul style="list-style-type: none"> ● معلمو الصفوف الرابع والخامس والسادس ● التي أنشأها المعلمان ● تعبير الرأي الرئيسية ● الطريقة المستخدمة ● الاختبار البعدي للطلاب ● الأساليب التجريبية 		
<ul style="list-style-type: none"> ● تعرض المؤلفة ● لطالبات المدارس الثانوية ● فصل خاص للطالبات اللاتي يذهبن إلى ... ويستمرن ● ٢٠ طالبة من طالبات الصف الإعدادي من أصل ٧٣ طالبة و ٣ مدرسات ● الباحثة 	<ul style="list-style-type: none"> ● يعرض المؤلف ● لطلاب المدارس الثانوية ● فصل خاص للطلاب الذين يذهبون إلى ... ويستمرن ● ٢٠ طالبا من طلاب الصف الإعدادي من أصل ٧٣ طالبا و ٣ مدرسين ● الباحثون 	حول المذكر أو المؤنث	٢
<ul style="list-style-type: none"> ● الوقف الممنوع، الوقف اللازم 	<ul style="list-style-type: none"> ● وقف الممنوع، وقف اللازم 	نعت منعت	٣

الجدول ٤، ١٢ : الأخطاء النحوية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام دردشة

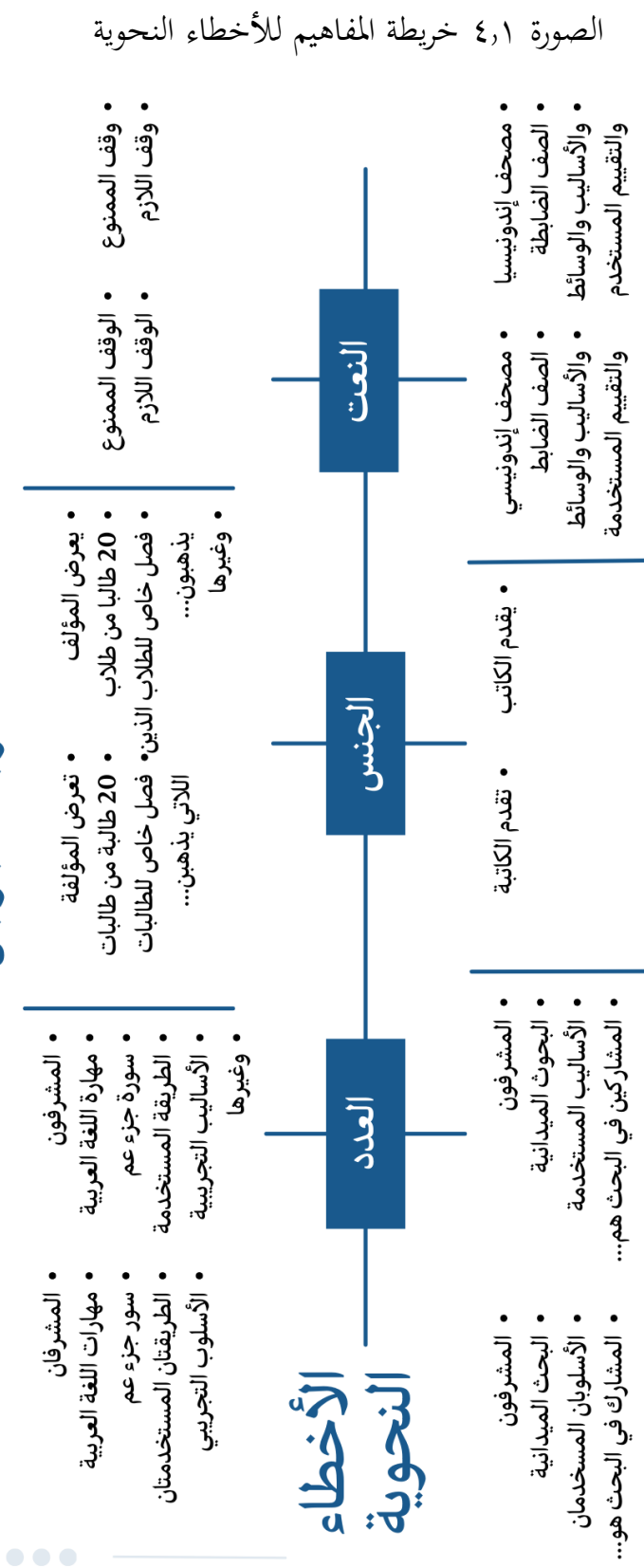
جي بي تي

الرقم	أنواع الأخطاء	كلمات/ جمل خاطئة	تصويب الأخطاء
-------	---------------	------------------	---------------

<ul style="list-style-type: none"> ● المشرفان ● الأسلوبان المستخدمان ● البحث الميداني ● المشارك في البحث هو... 	<ul style="list-style-type: none"> ● المشرفون ● الأساليب المستخدمة ● البحوث الميدانية ● المشاركين في البحث ● هم... 	١ حول المفرد أو المثني أو الجمع
<ul style="list-style-type: none"> ● تقدم الكاتبة... 	<ul style="list-style-type: none"> ● يقدم الكاتب... 	٢ حول المذكر أو المؤنث
<ul style="list-style-type: none"> ● المصحف الإندونيسي ● الصف الضابط ● والأساليب والوسائط والتقييم المستخدمة 	<ul style="list-style-type: none"> ● مصحف إندونيسيا ● الصف الضابطة ● والأساليب والوسائط والتقييم المستخدم 	٣ نعت منوعات

إنَّ الأخطاء النحوية قد تؤدي إلى حدوث خلل في المعنى، مما يتسبب في سوء الفهم، وغياب الاحترافية في كتابة النصوص الأكاديمية، كما تُظهر عدم الاهتمام بقواعد اللغة الفصيحة. بالإضافة إلى ذلك، قد تُقلل من مصداقية النص في نظر القراء المتخصصين.

ترجمة جوجل



دردشة جي بي تي

ب. تحليل ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي

بي تي من ناحية الصرفية

١. ملخصات البحوث العلمية المكتبية

الجدول ٤,١٣: الأخطاء الصرفية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الأول

ملخص البحث الأول					
الرقم	اللغة الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب اللاخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Menentukan arah kajian penelitian mereka yang berbeda dari tahun-tahun sebelumnya.</i>	تحديد اتجاه دراساتهم البحثية المختلف عن السنوات السابقة	تحديد واتخاذ مسار البحث <u>الذي يختلف</u> عن السنوات السابقة	تحديد واتخاذ مسار البحث <u>المختلف عن</u> السنوات السابقة	أفضل باستخدام النعته والمنعوت
٢	<i>Mengumpulkan beberapa buku dan skripsi mahasiswa dengan menggunakan pendekatan kualitatif.</i>	جمع العديد من الكتب ومقالات الطلاب باستخدام <u>نهج</u> نوعي.	جمع الكتب وبعض رسائل التخرج للطلاب باستخدام <u>منهجية</u> <u>نوعية</u> .	جمع الكتب وبعض البحث العلمي باستخدام <u>منهج نوعي</u> .	أفضل باستخدام كلمة "منهج"

كانت الأخطاء الصرفية في الترجمة لا تغير المعنى القائم، ولكنها لا تتناسب مع المفردات التي تُستخدم عادةً، أو تتضمن استخدام شكل كلمة أكثر فعالية. كما هو الحال في الجملة الأولى، حيث ترجمت دردشة جي بي تي في الجملة "*kajian penelitian mereka yang berbeda... إلى "مسار البحث الذي يختلف". يمكن أن تكون الترجمة أكثر فعالية باستخدام صيغة "نعت منعوت" كما في ترجمة جوجل، أي "المختلف" التي تعود إلى مسار البحث. وهذا هو شكل الفاعل من اختلف - يختلف.¹²⁴*

ثم ترجمة جوجل "نهج" وترجمة من دردشة جي بي تي "منهجية نوعية" فنادر الاستخدام في سياق المصطلحات العربية المتعلقة بطرق البحث. شكل "نهج" هو مصدر من الفعل نهج - ينهج. الشكل المستخدم عادةً هو "منهج"، خاصة في القواميس التي تتعلق بالمصطلحات العربية مثل منهج البحث النوعي، منهج البحث الوصفي، منهج البحث الكمي، وغير ذلك.¹²⁵

٢. ملخصات البحوث العلمية الميدانية

الجدول ٤، ١٤: الأخطاء الصرفية في ترجمة ملخص البحث العلمي الميداني الأول

ملخص البحث الأول					
الرقم	اللغة	الترجمة من	الترجمة من	تصويب	تصنيف
	الإندونيسية	ترجمة جوجل	دردشة جي بي تي	الأخطاء	الأخطاء

¹²⁴ Tim Ristek Muslim, "Kamus Arab Indonesia, Indonesia-Arab dan Arab-Arab" (Surabaya, د.ت), <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ristekmuslim.kamusarabindo>.

¹²⁵ Rukman AR Said, Kartini, dan Mubassyrat Bakri, *Kamus Istilah Penulisan Karya Ilmiah Indonesia-Arab* (Jawa Tengah: Eureka Media Aksara, 2022), 48.

أفضل لاستخدام المصدر من علم - يعلم - تعلّما	<u>تعليم النحو و</u> <u>الصرف</u>	تعليم النحو والصرف	<u>تعلم النحو و</u> <u>طرق التعلم</u>	<i>Pembelajaran nahwu dan sharaf</i>	١
أفضل باستخدام النعته والمنعوت	والتي تحتوي على الأهداف والمادة والأساليب والوسائط والتقييم <u>المستخدمة</u> أثناء <u>التعليم</u> .	والتي تحتوي على الأهداف والمادة والأساليب والوسائط والتقييم المستخدم أثناء التعليم.	والتي تشمل الأهداف والمواد والأساليب والوسائط والتقييم التي <u>سيتم</u> <u>استخدامها</u> أثناء <u>التعلم</u> .	<i>...yang di dalamnya terdapat tujuan, materi, metode, media dan evaluasi yang digunakan pada saat pembelajaran.</i>	٢

الخطأ الأول هو نتيجة ترجمة كلمة "pembelajaran". يشير التعليم إلى عملية نشاط تعليمي يقوم بها المتعلمون لتحقيق أهداف التعلم.^{١٢٦} والمفردة العربية التي تُستخدم عادةً في هذا السياق هي "تعليم"، المشتقة من الفعل "علم - يعلم - تعلّما". أما كلمة "تعلم"، فهي مشتقة من "تعلم - يتعلم - تعلم" بمعنى "belajar".

¹²⁶ Nurlina Ariani dkk., *Buku Ajar Belajar dan Pembelajaran* (Bandung: Widina Bhakti, 2022), 1.

التعلم هو نشاط يهدف إلى اكتساب المعرفة، وتنمية المهارات، وتحسين السلوك، وتعزيز الشخصية.^{١٢٧} وهكذا، فإن كلمتي "تعلم" و"تعليم" تحملان معاني مختلفة، مما قد يؤدي إلى سوء فهم إذا حدث خطأ في استخدام الشكل الصحيح للكلمة (الصرف). هذا النوع من الأخطاء شائع في ترجمة النصوص المتعلقة بتعليم اللغة العربية، وخاصة في ترجمة ملخصات الرسائل الجامعية. ومع ذلك، فإن الكاتبة تقدم هنا مثالاً واحداً فقط عن هذا الخطأ. وتأمل الكاتبة أن يقوم المستخدمون بمراجعة الأخطاء وتصحيحها لتجنب أي سوء فهم أو غموض في الترجمة.

الخطأ الصرفي الثاني لا يغير المعنى الموجود، وهو نتيجة ترجمة جوجل لعبارة "*evaluasi yang digunakan pada saat pembelajaran*" إلى "التقييم التي سيتم استخدامها أثناء التعلم". يمكن جعل الترجمة أكثر فعالية باستخدام صيغة "مفعول" مثل "المستخدمة" أو "المستخدمات" بصيغة المؤنث، لأنها صفة تعود على الكلمات السابقة التي هي من نوع جمع غير عاقل، وهي "الأساليب، الوسائط، والتقييم"¹²⁸. هذا الأمر يرتبط أيضاً بخطأ نحوي تم شرحه في المناقشة السابقة.

الأخطاء في ناحية الصرفية (علم الصرف) كثيراً ما تظهر أثناء عملية ترجمة الملخصات، خصوصاً عند استخدام أدوات مثل ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي. وتحدث هذه الأخطاء الصرفية نتيجة اختيار أو تكوين شكل الكلمة بطريقة غير متوافقة مع بنية الصرف في اللغة المستهدفة. يمكن تفسير هذه الأخطاء بشكل معمق استناداً إلى قواعد النحو والصرف في اللغة العربية، ومدى ارتباطها بسياق الترجمة الأكاديمية.

¹²⁷ Nurlina Ariani dkk., *Buku Ajar Belajar dan Pembelajaran* (Bandung: Widina Bhakti, 2022), 1-2.

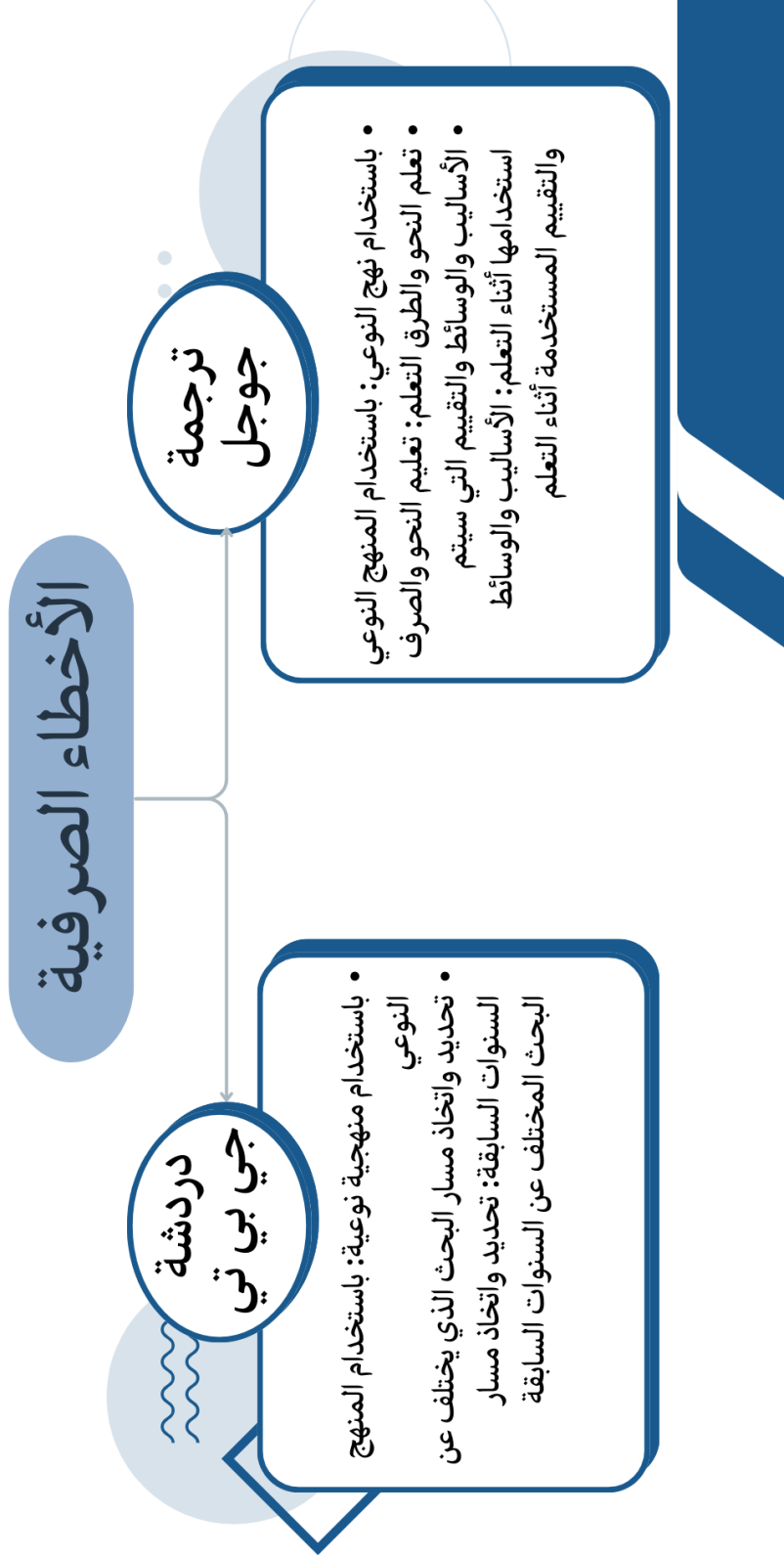
¹²⁸ قواعد اللغة العربية. ٥٦.

الجدول ٤,١٥: الأخطاء الصرفية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة

جوجل ودرشة جي بي تي

خدمة الترجمة	الجملة الخاطئة	تصويب الأخطاء
ترجمة جوجل	باستخدام <u>نهج</u> نوعي.	باستخدام <u>المنهج</u> النوعي.
	<u>تعلم</u> النحو و طرق التعلم	<u>تعليم</u> النحو و <u>الصرف</u>
	والأساليب والوسائط والتقييم <u>التي</u> سيتم استخدامها <u>أثناء</u> التعلم.	والأساليب والوسائط والتقييم <u>المستخدمة</u> أثناء <u>التعليم</u> .
درشة جي بي تي	باستخدام <u>منهجية</u> نوعية.	باستخدام <u>المنهج</u> النوعي.
	تحديد واتخاذ مسار البحث <u>الذي</u> <u>يختلف</u> عن السنوات السابقة	تحديد واتخاذ مسار البحث <u>المختلف</u> عن السنوات السابقة

الصورة ٤,٢ خريطة المفاهيم للأخطاء المصرفية



ج. ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة جوجل ودرشة جي بي تي

من ناحية الدلالية

١. ملخصات البحوث العلمية المكتبية

الجدول ٤,١٦: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الأول

ملخص البحث الأول					
الرقم	اللغة الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من درشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>UIN Antasari Banjarmasin</i>	<i>IN Antasari Banjarmasin</i>	جامعة إسلامية حكومية بانجرماسين	جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين	ترجمة المكان
٢	<i>Skripsi</i>	<u>رسالة ماجستير</u>	<u>رسائل التخرج</u>	البحث العلمي / رسالة جامعية	ترجمة المصطلحات باللغة العربية
٣	<i>Fakultas Tarbiyah dan Keguruan</i>	كلية التربية وإعداد المعلمين	كلية التربية والتعليم	كلية التربية والتعليم	ترجمة المكان
٤	<i>Rumusan masalah</i>	<u>صياغة المشكلة</u>	<u>مشكلة البحث</u>	أسئلة البحث	ترجمة المصطلحات باللغة العربية

ترجمة الأسماء ودرجة أكاديمية	حسب الله، الماجستير، وأحمد عارفين، الماجستير.	حسب الله، س. أ. غ، م. ح. إ، وأحمد عارفين، س. ب. ت. إ، م. ت.	حسب الله <u>M.HI</u> ، <u>S.Ag</u> وأحمد عارفين، <u>S.Pd.I</u> <u>.M.Pd</u>	<i>Hasbullah S.Ag, M.HI dan Ahmad Arifin, S.Pd.I, M.Pd.</i>	٥
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	كما اختير موضوع <u>المناهج</u> ، <u>والأساليب</u> <u>والطرق</u> من قبل ٨٢ طالبا	تم اختيار <u>المناهج</u> و <u>المناهج</u> ، <u>والأساليب</u> من قبل ٨٢ طالبا	كما تم اختيار موضوع المناهج، والأساليب والطرق من قبل ٨٢ طالبا	<i>Kurikulum, pendekatan dan metode dipilih sebanyak 82 mahasiswa.</i>	٧
أخطاء الترجمة حسب السياق	وأختير تطور <u>علم اللغة</u> العربية ب ١ طالب	واختار طالب واحد موضوع تطور علم اللغة العربية	وتم اختيار تطور <u>معرفة</u> اللغة العربية ب ١ طالب	<i>dan perkembangan ilmu bahasa arab dipilih sebanyak 1 mahasiswa atau 0.31%.</i>	٨

في الترجمة الأولى للملخص، تشمل الأخطاء النحوية أخطاء في ترجمة أسماء الأماكن، مثل عدم ترجمة "UIN Antasari Banjarmasin" إلى اللغة العربية في ترجمة جوجل،

وكذلك ترجمة " *Fakultas Tarbiyah dan Keguruan* " إلى "كلية التربية وإعداد المعلمين"، بينما المصطلح الأكثر المستخدم هو "كلية التربية والتعليم".¹²⁹

الخطأ التالي هو ترجمة المصطلحات مثل " *skripsi* " حيث تم ترجمته من قبل ترجمة جوجل إلى "رسالة ماجستير" وترجمته في دردشة جي بي تي إلى "رسائل التخرّيج". كلمة "ماجستير" في ترجمة جوجل تشير إلى برنامج دراسات الماجستير الذي يعد غير دقيق هنا،¹³⁰ بينما ترجمة دردشة جي بي تي أيضاً لا تتناسب مع المصطلحات المستخدمة عادة في القواميس العلمية. المصطلح المستخدم في " *UIN Antasari Banjarmasin* " هو "البحث العلمي"، بينما في قواميس علمية أخرى يُستخدم مصطلح "بحث جامعي"،¹³¹ "بحث علمي"،¹³² "رسالة ليسانيس"،¹³³ أو "رسالة جامعية".¹³⁴

أما الترجمة لعبارة " *rumusan masalah* " التي تستخدم عادة فهي "أسئلة البحث"، خاصة في جامعة إسلام نيجيري أناساري بانجراماسين.¹³⁵ أما المصطلح الآخر الذي يمكن استخدامه فهو "إشكالية البحث".¹³⁶

الخطأ الآخر هو خطأ في كتابة الألقاب. لم يتم ترجمة جوجل بترجمة الألقاب الأكاديمية، مما تركها باللغة الإندونيسية، بينما قام دردشة جي بي تي بترجمتها فقط بالعربية لكن بطريقة غير دقيقة. وبالتالي، المصطلح الذي يتم استخدامه عادة هو "الماجستير" أو "ماجستير في

¹²⁹ Hamdan dkk., *Pedoman Karya Tulis Ilmiah Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin* (Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin, 2022), 102.

¹³⁰ Hamdan dkk., *Pedoman Karya Ilmiah*, 2021 ed. (Banjarmasin: Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin, 2021), 23 .

¹³¹ Ahmad Busiri dan Muhammad Holimi, *Masbuniyat Kamus Istilah Penelitian* (Jawa Timur: Institut Agama Islam Sunan Kalijogo Malang, 2021), 21.

¹³² Sahkholid Nasution, *Kamus Penulisan Karya Ilmiah (Makalah, Skripsi, Tesis dan Disertasi)* (Medan: Perdana Publishing, 2018), 127.

¹³³ Muhammad Kamil Ramma Oensyar و Hasni, *Kamus Istilah dan Ungkapan Penelitian Bahasa Arab* (Banjarmasin: Antasari Press, 2021).

¹³⁴ Said و Bakri, *Kamus Istilah Penulisan Karya Ilmiah Indonesia-Arab*.

¹³⁵ *Pedoman Karya Tulis Ilmiah Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin*, 98.

¹³⁶ Said dan Bakri, *Kamus Istilah Penulisan Karya Ilmiah Indonesia-Arab*, 67.

العلوم التربوية".¹³⁷ أما الخطأ الأخير فهو ترجمة كلمة "ilmu" إلى "معرفة"، بينما الترجمة الصحيحة لعبارة "ilmu bahasa arab" هي استخدام كلمة "علم".

الجدول ٤,١٧: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الثاني

ملخص البحث الثاني					
الرقم	الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Analisis waqof mamnu' dan waqof lazim antara mushaf Indonesia dan mushaf Madinah</i>	تحليل الوقف <u>الممنوح</u> والوقف <u>العربي</u> بين المصحف الإندونيسي ومصحف المدينة المنورة	تحليل الوقف الممنوع والوقف اللازم بين مصحف إندونيسيا ومصحف المدينة	تحليل الوقف <u>الممنوع</u> والوقف <u>اللازم</u> بين المصحف الإندونيسي ومصحف المدني	ترجمة المصطلحات باللغة العربية وأخطاء تعريب الكلمات الأعجميات
٢	<i>Taufiqurrahman, S.Ag., M.Ed. dan H. M. Syamsuddin N</i>	توفيق الرحمن، <u>S Ag M Ed</u> <u>H. M.</u> <u>Syamsuddin</u> <u>Noor, MA</u>	توفيق الرحمن، س. أ. غ. م. ت. وح. م. شمس الدين	توفيق الرحمن، <u>الماجستير.</u> والحج محمد شمس الدين	ترجمة الأسماء ودرجة أكاديمية

¹³⁷ Said dan Bakri, 45.

	نور، الماجستير.	نور، ماجستير.			
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	الدراسة الأدبية / الدراسة المكتبية / بحث مكتبي	<u>تحليل</u> النصوص <u>المكتوبة</u>	بحث مكتبي	<i>Penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan.</i>	٣
أخطاء الترجمة حسب السياق	لم يبحث الباحث سوى علامتين من علامات الوقف، وهما الوقف الممنوع والوقف اللازم.	من بين علامات الوقف العديدة، ركزت الدراسة على تحليل علامتين فقط، وهما الوقف الممنوع والوقف اللازم.	لم يدرس الباحثون سوى علامتين من علامات الوقف، وهما وقف الممنوع ووقف اللازم.	<i>Di antara beberapa tanda waqof, peneliti hanya meneliti dua tanda waqaf saja, yakni waqof mamnu' dan waqof lazim.</i>	٤
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	وخاصة علامات الوقف	وخاصة الوقف الممنوع	وخاصة علامات الوقف الممنوع	<i>Khususnya tanda waqof mamnu' dan waqof lazim yang ada di buku tajwid</i>	٥

	الممنوع وعلامات الوقف <u>اللازم</u> في كتب التجويد	والوقف اللازم في كتب التجويد	وعلامات <u>الوقف الشائعة</u> في كتب التجويد		
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	<u>وجد</u> الباحث إلى أن وضع علامة الوقف <u>اللازم</u> في سورة البقرة في المصحف الإندونيسي	الباحث وجد ٤٦ موزعا لعلامة الوقف الممنوع في سورة البقرة في مصحف إندونيسيا	توصل الباحثون إلى أن وضع علامة الوقف <u>شائع</u> في سورة البقرة في المصحف الإندونيسي	<i>Peneliti menemukan peletakan tanda waqof lazim di surah al-Baqarah dalam mushaf Indonesia</i>	٦
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	وأما العلاقة بين معاني الآيات في علامة الوقف <u>اللازم</u> في سورة البقرة	أما الوقف اللازم... ...	وأما العلاقة بين معاني الآيات في علامة الوقف <u>العرفية</u> في سورة البقرة	<i>Adapun hubungan makna ayat di dalam tanda waqof lazim di surah al-Baqarah</i>	٧

الخطأ الأول هو خطأ في ترجمة المصطلحات والإملاء، حيث قام ترجمة جوجل بترجمة "waqof mamnu" إلى "الوقف الممنوح". استخدم ترجمة جوجل كلمة مشابهة صوتياً، لكنها تحمل معنى مختلف (على سبيل المثال، الممنوح تعني "yang diberikan"، وليس "yang dilarang". هذا يؤدي إلى تشويش الرسالة التي يراد توصيلها. ويحدث هذا بسبب عدم قدرة ترجمة جوجل على الترجمة وفقاً للسياق وصعوبة في إجراء الترجمة الصوتية بدقة. ثم، لاحظنا اختلافات في ترجمة المصطلح "waqof lazim" في الترجمة من ترجمة جوجل، مثل في الأرقام ١، ٥، ٦، و٧ التي ترجمت إلى "الوقف العربي"، "الوقف الشائعة"، "الوقف شائع"، و"الوقف العرفية". ظنّ ترجمة جوجل أن "lazim" يشير إلى العادة الشائعة، في حين أن "waqof lazim" هو مصطلح علمي متعلق بعلم التجويد.¹³⁸ يظهر ذلك أن ترجمة جوجل غير متسق في ترجمة النصوص ويواجه صعوبة في ترجمة المصطلحات الخاصة في المجال الأكاديمي، وبالتالي يجب على المستخدم أن يكون دقيقاً في فحص وتصحيح الترجمة.

الخطأ الثاني مشابه للتفسير السابق. أما الخطأ الثالث فهو خطأ في ترجمة دردشة جي بي تي للمصطلح الأكاديمي "penelitian kepastakaan" إلى "تحليل النصوص المكتوبة". بينما المصطلحات المعتادة المستخدمة هي "بحث مكتبي"،¹³⁹ "الدراسة الأدبيات"، "مراجعة الأدبيات"،¹⁴⁰ أو "الدراسة المكتبية".¹⁴¹ أما الخطأ الرابع فهو ترجمة غير دقيقة وفقاً للسياق، حيث أن الترجمة الصحيحة لكلمة "meneliti" هي "يبحث"، وليس "يدرس" التي تعني "mempelajari".¹⁴²

¹³⁸ Badan Litbang dan Diklat KEMENAG, *Buku Pedoman Tajwid Sistem Warna* (Jakarta: Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur'an, 2011), 3.

¹³⁹ Busiri dan Holimi, *Masbuniyat Kamus Istilah Penelitian*, 23.

¹⁴⁰ Said dan Bakri, *Kamus Istilah Penulisan Karya Ilmiah Indonesia-Arab*, 33.

¹⁴¹ Kamil Ramma Oensyar, *Kamus Istilah dan Ungkapan Penelitian Bahasa Arab*, 66.

¹⁴² "Kamus Online Al Maany," <https://www.almaany.com/id>, diakses pada 20 Desember

الجدول ٤,١٨: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الثالث

ملخص البحث الثالث					
الرقم	الإندونيسية	الترجمة من جوجل تراسليت	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Istifham ialah menuntut jawaban terhadap lawan bicara.</i>	الاستفهام يطلب بالإجابة من <u>الشخص</u> الذي <u>تتحدث</u> <u>معه</u>	الاستفهام هو طلب الإجابة من <u>المتحدث</u> <u>إليه</u>	الاستفهام يطلب بالإجابة من <u>المخاطب</u> /	ترجمة المصطلحات باللغة العربية
٢	<i>Ayat apa saja yang mengandung hamzah, maa dan kaifa dalam juz 'amma?</i>	ما الآيات التي تحتوي على همزة وما <u>وكيفة</u> في جزء عم؟	ما هي الآيات التي تحتوي على همزة وما وكيف في جزء عم؟	ما الآيات التي تحتوي على همزة وما <u>وكيف</u> في جزء عم؟	أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات

الخطأ الأول هو في ترجمة ترجمة جوجل لمصطلح "lawan bicara" إلى "الشخص الذي يتحدث معه"، بينما المصطلح المعتاد هو "المخاطب".¹⁴³ أما ترجمة دردشة جي بي

¹⁴³ "Kamus Online Al Maany".

تي فهي "المتحدث إليه"، وهي دقيقة من حيث الترجمة الأساسية، ولكنها نادراً ما تُستخدم، مما يجعلها أقل فعالية. أما الخطأ الثاني فهو في الترجمة الصوتية أو الإملاء، حيث تم كتابة "كيفة" بدلاً من "كيف"، وهي إحدى حروف الاستفهام التي تعني "كيف" للسؤال عن الحالة أو العملية.¹⁴⁴ كيف هو اسم يستفهم به عن حالة الشيء.¹⁴⁵

الجدول ٤,١٩: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الرابع

ملخص البحث الرابع					
الرقم	الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Analisis Bahan Ajar Kitabah Pendidikan Bahasa Arab</i>	تحليل مواد تعليم الكتاب المقدس لتعليم اللغة العربية	تحليل المواد التعليمية لمادة الكتابة في تعليم اللغة العربية	تحليل المواد التعليمية في الكتابة العربية	ترجمة المصطلحات باللغة العربية
٢	<i>Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin</i>	جامعة أنتصاري الإسلامية	جامعة إسلامية حكومية	جامعة أنتصاري الإسلامية	أخطاء تعريب

¹⁴⁴ Ahmad Zakaria, *Ilmu Nahwu Praktis* (Garut: Ibn Azka Press, 2021), 43.

¹⁴⁵ جامع الدروس العربية. ١٤٣.

الكلمات الأعجميات	الحكومية بنجرماسين	<u>أنتاساري</u> <u>بانجرماسين</u>	الحكومية بانجرماسين		
ترجمة المكان والمصطلحات باللغة العربية	بحث علمي قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية <u>والتعليم</u>	بحث علمي مقدم إلى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم	بحث علمي قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية <u>وتدريب</u> <u>المعلمين</u>	<i>Penelitian ilmiah jurusan pendidikan bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan</i>	٣

الخطأ الأول هو في ترجمة بعض المصطلحات في ترجمة جوجل، مثل ترجمة "kitabah" إلى "الكتاب المقدس"، بينما الكتابة هي إحدى المهارات الأساسية في تعلم اللغة العربية، والتي تشمل الاستماع، والتحدث، والقراءة، والكتابة.¹⁴⁶ الخطأ التالي كان في ترجمة أسماء الأماكن والمصطلحات الأكاديمية، حيث تم ترجمة "Fakultas Tarbiyah dan Keguruan" إلى "كلية التربية وتدريب المعلمين"، بينما المصطلح المستخدم عادة هو "كلية التربية والتعليم". ثم هناك خطأ آخر في ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي لمصطلح "UIN Antasari Banjarmasin"، حيث تم ترجمته إلى "أنتصاري"، "أنتساري"، و"بانجرماسين". بينما الصيغة المعتادة هي "جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين".¹⁴⁷

¹⁴⁶ Muna Nabila Amatullah dan Novi Kusumaningrum, "Pendekatan Keterampilan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *An Nabighoh* 22, no. 02 (2020): 231–242, 232.

¹⁴⁷ Hamdan dkk., *Pedoman Karya Tulis Ilmiah Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin* (Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin, 2022), 102.

الجدول ٤,٢٠: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الخامس

ملخص البحث الخامس					
الرقم	الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Kajian Jamak Taksir dan Maknanya dari Segi Sharaf di Surah al-Maidah</i>	دراسة جمع <u>التكبير</u> ومعناه من حيث <u>الشرف</u> في سورة المائدة	دراسة جمع <u>التكسير</u> ومعناه من حيث الصرف في سورة المائدة	دراسة جمع <u>التكسير</u> ومعناه من حيث <u>الصرف</u> في سورة المائدة	أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات
٢	<i>Fakultas Tarbiyah dan Keguruan</i>	كلية التربية <u>وإعداد</u> <u>المعلمين</u>	كلية التربية <u>وإعداد</u> <u>المعلمين</u>	كلية التربية <u>والتعليم</u>	ترجمة المصطلحات باللغة العربية
٣	<i>Universitas Islam Negeri Antasari</i>	جامعة <u>الانصاري</u> الإسلامية الحكومية <u>بانجرماسين</u>	جامعة إسلام نجري أنطاساري <u>بانجرماسين</u>	جامعة <u>أنتساري</u> الإسلامية الحكومية <u>بنجرماسين</u>	أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات
٤	<i>Dan juga menambah pengetahuan bagi peneliti dan para pembaca pada</i>	وأيضاً زيادة المعرفة للباحثين	بالإضافة إلى إثراء المعرفة	وأيضاً زيادة المعرفة للباحثين	ترجمة المصطلحات باللغة العربية

	والقراء <u>عاما</u> حول <u>جمع</u> <u>التكسير</u>	للباحثين والقراء بشكل عام حول جمع التكسير	والقراء بشكل عام حول <u>تقديرات</u> <u>الجمع</u>	<i>umumnya tentang jamak taksir.</i>	
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	يتضمن هذا النوع من الأبحاث تحليل عدة مصادر للكتب لمعرفة صيغ <u>جمع</u> <u>التكسير</u>	يتضمن هذا النوع من البحث تحليل عدة مصادر كتب لمعرفة أشكال جمع التكسير	يتضمن هذا النوع من الأبحاث تحليل عدة مصادر للكتب لمعرفة صيغ <u>الجمع</u> <u>للتقديرات</u>	<i>Jenis penelitian ini dengan cara menganalisis beberapa sumber buku untuk mengetahui bentuk-bentuk jamak taksir</i>	٥
ترجمة المصطلحات باللغة العربية أخطاء وتعريب الكلمات الأعجميات	مع الرجوع إلى المراجع المتعلقة بالبحث في علم الصرف	مع الرجوع إلى المراجع المتعلقة بالبحث في علم الصرف	من خلال النظر في مراجع الكتب <u>الشرفية</u> المتعلقة بالبحث	<i>Dengan melihat referensi buku- buku sharaf yang berhubungan dengan penelitian.</i>	٦
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	الطريقة التي استخدمها المؤلف لجمع	الطريقة التي استخدمها الكاتب	الطريقة التي استخدمها المؤلف لجمع	<i>Cara yang digunakan penulis untuk mengumpulkan beberapa data yaitu dengan mengemukakan</i>	٧

	بعض البيانات هي من خلال تقديم عدة قواعد في <u>علم</u> <u>الصرف</u> .	لجمع البيانات هي من خلال تقديم عدة قواعد في علم الصرف.	بعض البيانات هي من خلال تطوير عدة قواعد في <u>العلوم</u> <u>الروحانية</u> .	<i>beberapa kaidah ilmu sharaf.</i>	
ترجمة المصطلحات باللغة العربية وأخطاء تعريب الكلمات الأعجميات	في جمع التكسير، توجد صيغ "أفعل" (٦)، وبصيغة أفعال (٩) بصيغة للقلة. جمع التكسير بصيغة فعل (٧) وبصيغة فعلي (١) وبصيغة فعال (١) وبصيغة فعليل (٣) وبصيغة فحول (١٤)	في جمع التكسير، توجد ٦ صيغ "أفعلون" و ٩ صيغ "أفعالون" بشكل قلة. كما توجد ٧ صيغ "فولون"، وصيغة واحدة "فعل"، و ٣ صيغ "ففعالون"،	في الجمع، هناك ٦ <u>شقيقات</u> "أفعالون"، ٩ شقيقات "أفعالون" على شكل قيلة. وفي الجمع التجزئي ٧ شقيقات فولون، ١ شقيقات فالة، ٣ شقيقات ففعالون، ١٤ شقيقات	<i>Jamak taksir terdapat 6 shigat "Af'ulun", 9 shigat "Af'aalun" dengan bentuk Qillah. Jamak taksir terdapat 7 shigat "Fuulun", 1 shigat "Fa'la", 3 shigat "Fiaalun", 14 shigat "Fuulun", 1 shigat "Fu'laani", 2 shigat "Fuaalun", dan 4 shigat "Af'ilaalun" dengan bentuk katsrah.</i>	٨

وبصيغة <u>فعلان (١)</u> وبصيغة <u>فعلان (٢)</u> وبصيغة <u>أفعلاء (٤)</u> بصيغة <u>للكترة.</u>	و ١٤ صيغة "فولون"، وصيغة واحدة "فولاني"، و ٢ صيغة "فعلون"، و ٤ صيغ "أفعلون" بشكل <u>كسر.</u>	<u>فولون</u> ، ١ شيقات <u>فولاني</u> ، ٢ شيقات فعالون، و ٤ شيقات أف. "إيلاعون" على شكل <u>كاتسرة.</u>		
--	---	--	--	--

الخطأ في الرقم الأول والرابع والخامس هو في ترجمة جوجل لترجمة بعض المصطلحات العربية، مثل ترجمة "jamak taksir" إلى "جمع التكبير"، "تقديرات الجمع"، و"الجمع للتقديرات"، وكذلك ترجمة "sharaf" إلى "الشرف" و"الشرفية" و"العلوم الروحانية" في الرقم الأول والسادس والسابع. هذا غير دقيق لأن جمع التكسير هو أحد موضوعات جمع الأسماء في اللغة العربية،¹⁴⁸ بينما "الصرف" هو أحد فروع علم اللغة العربية.¹⁴⁹

الخطأ التالي كان في ترجمة أسماء الأماكن والمصطلحات الأكاديمية، حيث تم ترجمة "Fakultas Tarbiyah dan Keguruan" إلى "كلية التربية وإعداد المعلمين"، بينما المصطلح

¹⁴⁸ Zakaria, *Ilmu Nahwu Praktis*, 20.

¹⁴⁹ Abdul Ruhmadi dan Mohamad Zaka Al Farisi, "Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab-Indonesia pada ChatGPT," *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education* 4, no. 1 (2023): 55-75, 52.

المعتاد هو "كلية التربية والتعليم". ثم هناك خطأ آخر في ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي لمصطلح "UIN Antasari Banjarmasin" إلى "الأنصاري" و"بانجارماسين"، الصيغة المعتادة هي "جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين".

الخطأ الرابع هو أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات عن المصطلحات باللغة العربية في ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي. هذه المناقشة تدور إلى جمع التكسير أو يسمى الجمع المكسر، هو ما ناب عن أكثر من اثنين، وتغير بناء مفردة عند الجمع؛ مثل: كتب، علماء وكواكب. وهو قسمان: جمع قلة وجمع كثرة. لجمع القلة أربعة أوزان، وهي أَفْعُلٌ و أَفْعَالٌ و أَفْعَلَةٌ و فِعْلَةٌ. أما لجمع الكثرة (ما عدا صيغ منتهى الجموع) ستة عشر وزناً وهي: فُعْلٌ و فُعْلٌ و فِعْلٌ و فُعْلَةٌ و فَعْلَةٌ و فَعْلَى و فِعْلَةٌ و فُعْلٌ و فُعْلٌ و فِعْلٌ و فُعْلٌ و فِعْلَانٌ و فُعْلَانٌ و فُعْلَانٌ و فُعْلَانٌ.^{١٥٠}

الجدول ٤،٢١: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية المكتبية باستخدام

ترجمة جوجل

الرقم	أنواع الأخطاء	كلمات / جمل خاطئة	تصويب الأخطاء
١	ترجمة المكان	<ul style="list-style-type: none"> • <i>IN Antasari Banjarmasin</i> • كلية التربية وإعداد المعلمين • جامعة أنتصاري / الانصاري الإسلامية الحكومية بانجارماسين 	<ul style="list-style-type: none"> • جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين • كلية التربية والتعليم • جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بانجارماسين • كلية التربية والتعليم •

^{١٥٠} الشيخ المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية (بيروت: منشورات المكتبة المصرية ١٩٩٧)، ٢٨ - ٤٧.

	<ul style="list-style-type: none"> ● كلية التربية وتدريب المعلمين 		
<ul style="list-style-type: none"> ● البحث العلمي / بحث جامعي / رسالة جامعية ● أسئلة البحث ● تطور علم اللغة العربية ● الوقف اللازم ● المخاطب / المتحدث إليه ● المواد التعليمية لمادة الكتابة ● جمع التكسير ● علم الصرف ● توجد صيغ "أفعل" (٦)، وبصيغة أفعال (٩) بصيغة للقلة. جمع التكسير بصيغة فعل (٧) وبصيغة فعلى (١) وبصيغة فعال (١) وبصيغة فاعيل (٣) وبصيغة فعول (١٤) وبصيغة فعلان (١) وبصيغة فعلان (٢) وبصيغة أفعلاء (٤) وبصيغة للكثرة. 	<ul style="list-style-type: none"> ● رسالة ماجستير ● صياغة المشكلة ● تطور معرفة اللغة العربية ● الوقف الشائعة / الوقف شائع / الوقف العربي / الوقف العرفية ● الشخص الذي تتحدث معه ● مواد تعليم الكتاب المقدس ● تقديرات الجمع / الجمع للتقديرات ● العلوم الروحانية. ● هناك ٦ شقيقات "أفعالون"، ٩ شقيقات "أفعالون" على شكل قبيلة. وفي الجمع التجزئي ٧ شقيقات فولون، ١ شقيقات فالة، ٣ شقيقات فيعالون، ١٤ شقيقات فولون، ١ شقيقات 	<ul style="list-style-type: none"> ● ترجمة ● المصطلحات ● باللغة العربية 	٢

	<p>فولاني، ٢ شقيقات فعالون، و ٤ شقيقات أف. "إيلاعون" على شكل <u>كاتسرة</u>.</p>		
<ul style="list-style-type: none"> ● حسب الله، الماجستير، وأحمد عارفين، الماجستير. ● توفيق الرحمن، <u>الماجستير</u>. والحج محمد شمس الدين نور، <u>الماجستير</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> ● حسب الله M.HI، S.Ag ● وأحمد عارفين، S.Pd.I، .M.Pd ● المشرف: توفيق الرحمن، H. M. و S Ag M Ed <u>Syamsuddin Noor, MA</u> 	<p>٣</p> <p>ترجمة الأسماء والدرجة الأكاديمية</p>	
<ul style="list-style-type: none"> ● تحليل <u>الوقف الممنوع</u> ● همزة وما <u>وكيف</u> ● جامعة <u>أنتساري</u> الإسلامية الحكومية <u>بنجارماسين</u> ● دراسة جمع <u>التكبير</u> من <u>حيث الصرف</u> ● الكتب <u>الصرفية</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● تحليل <u>الوقف الممنوح</u> ● همزة وما <u>وكيفية</u> ● جامعة <u>أنتصاري</u> الإسلامية الحكومية <u>بنجارماسين</u> ● دراسة جمع <u>التكبير</u> ومعناه من <u>حيث الشرف</u> ● الكتب <u>الشرفية</u> 	<p>٤</p> <p>أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات</p>	
<ul style="list-style-type: none"> ● لم <u>يبحث</u> الباحث سوى علامتين من علامات الوقف،... ● وجد الباحث إلى أن وضع علامة <u>الوقف</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● لم <u>يدرس</u> الباحثون سوى علامتين من علامات الوقف،... ● توصل الباحثون إلى أن وضع علامة <u>الوقف</u> 	<p>٥</p> <p>أخطاء الترجمة حسب السياق</p>	

الجدول ٢٢، ٤: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية المكتبية باستخدام

دردشة جي بي تي

الرقم	أنواع الأخطاء	كلمات/ جمل خاطئة	تصويب الأخطاء
١	ترجمة المصطلحات باللغة العربية	<ul style="list-style-type: none"> ● رسائل التخرج ● مشكلة البحث ● تم اختيار <u>المناهج</u> و <u>المناهج</u>، والأساليب من قبل ٨٢ طالبا ● تحليل النصوص المكتوبة ● المتحدث إليه ● في جمع التكسير، توجد ٦ صيغ "أفعلون" و ٩ صيغ "أفعالون" بشكل قلة. كما توجد ٧ صيغ "فولون"، وصيغة واحدة "فعل"، و ٣ صيغ "فECIALون"، و ١٤ صيغة "فولون"، وصيغة واحدة "فولاني"، و ٢ صيغة "فعلون"، و ٤ صيغ "أفعلون" بشكل <u>كسر</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> ● البحث العلمي / بحث جامعي / رسالة جامعية ● أسئلة البحث ● كما اختير موضوع <u>المناهج</u>، والأساليب والطرق من قبل ٨٢ طالبا ● بحث مكثي ● المخاطب ● توجد صيغ "أفعل" (٦)، وبصيغة <u>أفعال</u> (٩) وبصيغة <u>للقلة</u>. جمع <u>التكسير</u> بصيغة <u>فعل</u> (٧) وبصيغة <u>فعلي</u> (١) وبصيغة <u>فعال</u> (١) وبصيغة <u>فعليل</u> (٣) وبصيغة <u>فعول</u> (١٤) وبصيغة <u>فعالان</u> (١) وبصيغة <u>فعالان</u> (٢)

وبصيغة أفعلاء (٤) بصيغة للكثرة.			
<ul style="list-style-type: none"> ● <u>جامعة أنتساري</u> الإسلامية الحكومية <u>بنجرماسين</u> ● <u>كلية التربية والتعليم</u> ● <u>جامعة أنتساري</u> الإسلامية الحكومية <u>بنجرماسين</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>جامعة إسلامية حكومية</u> <u>أنتاساري بانجرماسين</u> ● <u>كلية التربية وإعداد</u> <u>المعلمين</u> ● <u>جامعة إسلام نجري</u> <u>أنطاساري بانجرماسين</u> 	ترجمة المكان	٢
<ul style="list-style-type: none"> ● <u>حسب الله، الماجستير،</u> <u>وأحمد عارفين، الماجستير.</u> ● <u>توفيق الرحمن، الماجستير</u> <u>شمس الدين نور،</u> <u>الماجستير.</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>حسب الله، س. أ. غ،</u> <u>م. ح. إ، وأحمد عارفين،</u> <u>س. ب. ت. إ، م. ت.</u> ● <u>توفيق الرحمن، س. أ. غ.</u> <u>م. ت. وح. م. شمس</u> <u>الدين نور، ماجستير.</u> 	ترجمة الأسماء والألقاب	٣

٢. ملخصات البحوث العلمية الميدانية

الجدول ٢٣، ٤: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث الميداني الأول

ملخص البحث الأول

الرقم	الإندونيسية	الترجمة من	الترجمة من	تصنيف
		ترجمة من	الأخطاء	الأخطاء
١	<i>Pembelajaran nahwu dan sharaf</i>	تعلم النحو و <u>طرق التعلم</u>	تعليم النحو والصرف	ترجمة المصطلحات باللغة العربية
٢	<i>Madrasah Diniyah Hidayatushi byan</i>	المدرسة الدينية هداية <u>توشيبان</u>	مدرسة دينية هداية الصبيان	ترجمة المكان و أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات
٣	<i>Kalimantan Selatan</i>	<u>جنوب</u> <u>كاليمانتان</u>	<u>جنوب</u> <u>كاليمانتان</u>	ترجمة المكان
٤	<i>Fakultas Tarbiyah Pembimbing (1) Dr. Asikin Nor, M.Ag dan (II) H.M. Kamil Ramma Oensyar, M.Pd.</i>	مشرف كلية التربية (١): د. <u>أسيكين</u> نور، <u>إم.آغ</u> و(إي) <u>إتش.إم.</u> كامل راما اوينسيار، <u>دكتور في</u> <u>الطب</u>	كلية التربية. المشرف (١) <u>عاصم</u> نور م. <u>أغ</u> و(٢) ح.م. كامل رما أونشار، م.د.	ترجمة المصطلحات باللغة العربية

ترجمة المكان	المدرسة الدينية <u>هداية الصبيان</u>	مدرسة دينية هداية الصبيان	مدرسة الهداية الدينية	<i>Madrasah Diniyah Hidayatussi byan</i>	٥
ترجمة المصطلحات باللغة العربية و أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات	النحو والصرف	النحو والصرف	النحو والشرف نحوو وشوروف النحو والسلوك	<i>Nahwu dan Shorof</i>	٦
ترجمة المصطلحات باللغة العربية و أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات	فإن أنشطة تخطيط التعليم التي أنشأها المعلم النحو <u>والصرف</u>	أن أنشطة التخطيط التعليمي التي يقوم بها معلم النحو والصرف	فإن أنشطة تخطيط التعلم التي أنشأها المعلمان نحوو <u>وشوروف</u>	<i>Bahwa kegiatan perencanaa n pembelajar an yang dibuat oleh guru nahwu dan shorof...</i>	٧
ترجمة المصطلحات باللغة العربية و أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات	ليتمكنوا من معرفة وتعلم قواعد النحو <u>والصرف</u> <u>جيذا</u>	في التعرف على قواعد النحو والصرف ودراستها بشكل جيد	ليتمكنوا من معرفة وتعلم قواعد النحو <u>والسلوك</u> بشكل جيد	<i>Untuk bisa mengenal dan mempelajar i kaidah nahwu dan shorof dengan baik</i>	٨

الخطأ في الترجمة هنا يتكرر بشكل كبير في ترجمة المصطلحات الأكاديمية، مثل "نحو" و"صرف" التي تمت ترجمتها إلى "طرق التعلم"، "النحو والشرف"، "نحو وشوروف"، و"النحو والسلوك". في الواقع، علم النحو والصرف هما فرعان من فروع علم اللغة العربية، ولا ينبغي ترجمتهما بهذه الطريقة، لأنها تخلط بين المصطلحات التعليمية والمفاهيم اللغوية.¹⁵¹

الخطأ التالي يتعلق بترجمة الأسماء الأماكن، مثل "مدرسة هداية الصبيان" التي تمت ترجمتها في ترجمة جوجل إلى "مدرسة الهداية الدينية" و"المدرسة الدينية هداية توشيبيان". بينما الترجمة الصحيحة في دردشة جي بي تي كانت دقيقة ومتوافقة مع السياق. ترجمة جوجل أغفلت مكوناً مهماً وهو كلمة "الصبيان" (الأطفال)، مما أدى إلى تشويش هوية المؤسسة. الترجمة الأولى لم تستوعب اسم المؤسسة بشكل كامل كما هو في الأصل. أيضاً، الترجمة اللاحقة "هداية توشيبيان" غير صحيحة، حيث أن الكلمة الثانية "توشيبيان" لا تحمل أي معنى في اللغة العربية، مما يدل على أن ترجمة جوجل يواجه صعوبة في ترجمة بعض الأسماء المؤسسات، خاصةً عندما تكون مكتوبة باستخدام الأبجدية اللاتينية. النظام الآلي لم يتعرف على هذه الأسماء كمصطلحات ثابتة يجب ترجمتها بالكامل، وليس جزئياً أو بشكل محرف. النتيجة المحتملة لهذا الخطأ هي إرباك القارئ حول المؤسسة المقصودة.

الخطأ يحدث أيضاً في كتابة الألقاب الأكاديمية التي تم تغيير الحروف الأبجدية إلى الحروف الهجائية فقط، مثل "M.Ag" التي تم ترجمتها إلى "إم.آغ" و"م.أغ"، ولقب الأكاديمي "M.Pd" الذي تم ترجمته إلى "دكتور في الطب". في الواقع، كتابة الألقاب

¹⁵¹ Jepri Nugrawiyati, *Belajar Bahasa Arab untuk Pemula* (Purbalingga: Eureka Media Aksara, 2024), 14-16.

الأكاديمية للماجستير عادةً ما تكون بإضافة "الماجستير" أو بإضافة القسم، مثل "ماجستير في العلوم الدينية" لـ "M.Ag"، و"ماجستير في التربية" لـ "M.Pd"، وغير ذلك.¹⁵²

الجدول ٢٤، ٤: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث الميداني الثاني

ملخص البحث الثاني					
الرقم	الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Pembelajaran Berbicara Bahasa Arab bagi murid SMA</i>	تعلم التحدث باللغة العربية	تعليم مهارة الكلام باللغة العربية	تعليم <u>الكلام</u> باللغة العربية	ترجمة المصطلحات باللغة العربية
٢	<i>Di kelas I'dadi Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri</i>	في الصف <u>الأولادي في</u> مدرسة دار <u>الهجرة بوتري</u> <u>الإسلامية</u> <u>الداخلية</u>	في الصف الإعدادي في معهد دار الهجرة للبنات	في الصف <u>الإعدادي</u> <u>بالمعهد</u> الإسلامي دار الهجرة للبنات	وترجمة المكان و أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات
٣	<i>Kelas I'dadi adalah kelas khusus untuk siswa yang sekolah</i>	فصل <u>idadi</u> هو فصل خاص للطلاب الذين	الصف الإعدادي هو صف	<u>الفصل</u> <u>الإعدادي</u> هو فصل خاص	ترجمة المصطلحات

¹⁵² Nasution, *Kamus Penulisan Karya Tulis Ilmiah (Makalah, Skripsi, Tesis dan Disertasi)*, 82.

باللغة العربية و أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات	للطالبات اللاتي <u>درسن المرحلة</u> <u>المتوسطة خارج</u> <u>معهد دار</u> <u>الهجرة للبنات</u>	خاص للطالبات اللاتي درسن المرحلة الإعدادية خارج معهد دار الهجرة للبنات	يذهبون إلى <u>المدرسة</u> <u>الإعدادية خارج</u> مدرسة دار <u>الهجرة بوتري</u> <u>الإسلامية</u> <u>الداخلية</u>	<i>menengah pertama di luar Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri dan melanjutkan...</i>	
ترجمة الأسماء	إمام زركشي وإمام شباني	<u>الإمام</u> زركشي <u>والإمام</u> شباني	للإمام <u>الزركاسي</u> والإمام <u>السيباني</u>	<i>Karangan Imam Zarkasyi dan Imam Syubbani</i>	٤
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	الطريقة <u>السمعية</u> <u>الشفهية</u>	<u>الأسلوب</u> <u>السمعي</u> <u>اللغوي</u>	الطريقة <u>السمعية</u> <u>اللغوية</u>	<i>Metode audiolingual</i>	٥
ترجمة المصطلحات باللغة العربية و أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات	<u>الوسائل</u> المستخدمة هي <u>وسائل</u> <u>بصرية</u> ، والأجهزة التعليمية، <u>وسائل سمعية</u>	تشمل الوسائل التعليمية الوسائل البصرية، والأجهزة التعليمية، والوسائل السمعية	<u>الوسائل</u> المستخدمة هي <u>إعلام بشرية</u> ، إعلام جهازي، <u>إعلام سامعية</u>	<i>Media yang diguna / kan media bashariyah, media perangkat, media sam'iyah.</i>	٦

الخطأ الأول هو في ترجمة المصطلحات في ترجمة جوجل، مثل "التحدث" من الكلمة "berbicara". الترجمة الصحيحة للكلمة هي "الكلام". ذلك الكلمة إحدى مهارة من مهارات اللغة العربية التي تشمل الاستماع، الكلام، القراءة والكتابة، لذا فإن الترجمة بـ "التحدث" قد تكون غير دقيقة هنا¹⁵³.

ثم الخطأ التالي هو خطأ في الترجمة الحرفية في ترجمة جوجل من كلمة "I'dadi" إلى "الأولادي"، وهو غير صحيح. أما ترجمة دردشة جي بي تي فقد كانت دقيقة. كما حدث خطأ في ترجمة اسم المكان "Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri"، حيث تم ترجمته إلى "مدرسة دار الهجرة بوتري الإسلامية الداخلية". هذه الترجمة غير متوافقة مع المصطلحات المعتادة، إذ أن الترجمة الصحيحة هي "المعهد الإسلامي دار الهجرة للبنات". ومع ذلك، كانت ترجمة دردشة جي بي تي أكثر دقة على الرغم من عدم وجود كلمة "الإسلامي" في الترجمة.

الخطأ التالي هو خطأ في التعريب في ترجمة جوجل حيث تم ترجمة "I'dadi" إلى "الأولادي"، بينما كان من المفترض أن تُترجم إلى "إعدادي"، كما أن هناك كلمة أخرى لم تُترجم إلى اللغة العربية. أما دردشة جي بي تي فقد ترجم هذه الكلمة بشكل صحيح. كما حدث خطأ آخر في ترجمة اسم المكان "Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri"، حيث تمت ترجمته إلى "مدرسة دار الهجرة بوتري الإسلامية الداخلية"، وهو ما لا يتوافق مع المصطلح المستخدم عادةً، والذي هو "المعهد الإسلامي دار الهجرة للبنات". بينما كانت الترجمة من دردشة جي بي تي أقرب إلى الدقة رغم أنه لم يتم تضمين كلمة "الإسلامي".¹⁵⁴

¹⁵³ Muna Nabila Amatullah dan Novi Kusumaningrum, "Pendekatan Keterampilan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *An Nabighoh* 22, no. 02 (2020): 231–42, 232.

¹⁵⁴ Maghfirah Maghfirah, "استراتيجية تعليم مهارة الكلام لدى الطالبات الجددات للمدرسة المتوسطة في المعهد," *Maghfirah Maghfirah*, 2021, <https://idr.uin-antasari.ac.id/id/eprint/16438>, الهجرة للبنات مرتابورا كاليمنتان الجنوبية", 2021.

الخطأ التالي هو في الترجمة الصوتية للأسماء، مثل "إمام زركشي وإمام شباني"، حيث تم كتابة الترجمة بشكل غير دقيق "الإمام زركشي وإمام شباني"، بينما وفقاً للمصادر الكتابية، يجب كتابة الأسماء كما يلي: "إمام زركشي وإمام شباني".¹⁵⁵

ثم هناك خطأ آخر يتعلق بالمصطلحات الأكاديمية، مثل "الطريقة السمعية الشفهية" التي هي الترجمة الصحيحة لـ "metode audiolingual" باللغة العربية.¹⁵⁶ كما أن هناك خطأ في ترجمة كلمة "Media"،¹⁵⁷ حيث أن الترجمة الصحيحة هي "وسيلة" أو "وسائل"، ولا يتم استخدام "وسائط" بشكل شائع في هذا السياق. كما كانت هناك أخطاء في ترجمة "media bashariyah" و "media sam'iyah"، والتي تم تحويلها بشكل غير دقيق. الترجمة الصحيحة هي "وسائل بصرية" و "وسائل سمعية"¹⁵⁸

الخطأ في المصطلحات الأكاديمية يحدث نتيجة لعدم دقة ترجمة المصطلحات التي تُستخدم عادة في السياق الأكاديمي. هذا الخطأ يؤثر على تفسير القارئ ويجعله ينحرف عن المعنى المقصود، حيث أن استخدام مصطلح "إعلام" غير مناسب لوصف وسائل التعليم، بينما "بشرية" أيضاً غير دقيق لأنها تعني "إنسانية" أو "manusia"، بينما الترجمة الصحيحة هي "البصرية" التي تعني "الرؤية".

الجدول ٢٥، ٤: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث الميداني الثالث

ملخص البحث الثالث

¹⁵⁵ إمام زركشي و إمام شباني. *دروس اللغة العربية*. (Ponorogo: Trimurti Publisher, t.t.).
¹⁵⁶ Shofwatul Fu'adah, Nur Agung, و Agus Nu'man, "الطريقة السمعية الشفهية وتطبيقها في تعليم اللغة"، عدد ٢ (٢٠٢٢): ١٠٩-١٠٦، *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab* 3، "العربية ٢١".

¹⁵⁷ Nasution, *Kamus Penulisan Karya Tulis Ilmiah (Makalah, Skripsi, Tesis dan Disertasi)*, 85 dan 304.

¹⁵⁸ Said dan Bakri, *Kamus Istilah Penulisan Karya Ilmiah Indonesia-Arab*, 47.

الرقم	الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Problematika Pembelajaran Imla' pada Maharah Kitabah untuk Siswa Kelas X MA Muthi 'ul Huda</i>	مشاكل تعلم الإملا في مهارة كتاباه لطلاب الصف العاشر ماجستير موثبول الهدى	مشكلات تعليم الإملاء في مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر في مدرسة مطيع الهدى الثانوية الإسلامية	مشكلات تعليم الإملاء في مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية مطيع الهدى	ترجمة المصطلحات باللغة العربية وترجمة المكان و أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات
٢	<i>Kalimantan Selatan</i>	جنوب كاليمانتان	جنوب كاليمانتان	كاليمانتان الجنوبية	ترجمة المكان
٣	<i>Pembelajaran Imla'</i>	عملية التعلم	تعليم الإملاء	تعليم الإملاء	ترجمة المصطلحات باللغة العربية
٤	<i>Masih banyak siswa yang mengalami kesulitan dalam menulis imla', khususnya pada pembelajaran</i>	لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين	لوحظ أن العديد من الطلاب يواجهون	لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين	ترجمة المصطلحات باللغة العربية و أخطاء

تعريب الكلمات الأعجميات	يواجهون صعوبات في كتابة الإيملاء، الإيملاء، خاصة في الإيملاء المنظور والإيملاء المسموع	صعوبات في كتابة الإيملاء، خاصة في الإيملاء المنظور والإيملاء المسموع	يواجهون صعوبات في كتابة الصورة خاصة عند تعلم إملا مانزور وإملا مسمو	<i>imla' mandzur dan imla' masmu'.</i>	
ترجمة المصطلحات باللغة العربية	تعليم الإيملاء	تعليم الإيملاء	تعلم العمل	<i>Pembelajaran imla'</i>	٥
أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات وأخطاء الترجمة حسب السياق	صعوبات في كتابة الإعجام؛ ربط الحروف وفصلها؛ إضافة وحذف واستبدال الحروف	المشكلات اللغوية التي يعاني منها الطلاب تشمل صعوبة في كتابه النقط (الإعجام)؛ وصل وفصل الحروف؛ إضافة أو	صعوبات في كتابة الإعراب؛ ربط الحروف وفصلها؛ إضافة وإزالة واستبدال الحروف	<i>Kesulitan dalam penulisan i'jam; menyambung dan memisahkan huruf; menambah, menghilangkan serta mengganti huruf</i>	٦

		حذف أو استبدال الحروف			
--	--	-----------------------------	--	--	--

الخطأ الأول يحدث في الترجمة الحرفية لمصطلحات اللغة العربية من خلال ترجمة جوجل لكلمة "imla" و "kitabah" في الرقم ١، ٣ و ٤. ترجمتها كانت "الإملاء"، "عمل"، "الصورة"، "عملية التعلم" و "كتابه" وهي غير دقيقة. الكتابة الصحيحة هي "الإملاء" و "كتابة". أخطاء الترجمة يجعل المستخدمين بحاجة إلى التحقق منها وتصحيحها. فتعليم الإملاء هو قدرة الطلاب على كتابة الحروف والكلمات والجمل باللغة العربية بشكل صحيح وفقاً للقواعد.¹⁵⁹

الخطأ التالي يتعلق بترجمة ترجمة جوجل لكلمة "إملاء مانزور" و "إملاء مسمو". وفقاً للشيخ محمد عبد القادر أحمد، يوجد أربعة أنواع للإملاء، وهي: الإملاء المنقول، الإملاء المنظور، الإملاء المسموع، و الإملاء الاختباري¹⁶⁰. وأيضاً هناك خطأ في ترجمة كلمة "i'jam" إلى "الإعراب". الترجمة الصحيحة لهذه الكلمة هي "الإعجام".¹⁶¹ أما دردشة جي بي تي فقد ترجمها بدقة وفقاً للمصطلحات الصحيحة وقام بتطبيق الترجمة الحرفية جيداً.

الخطأ الآخر هو في الترجمة الحرفية لأسماء المدارس من قبل ترجمة جوجل، مثل "MA Muthi 'ul Huda"، حيث قام بترجمتها إلى "ماجستير موثول الهدى". وهذا خطأ كبير لأن ترجمة جوجل افترض أن "MA" هو اختصار لكلمة "ماجستير"، بالإضافة إلى خطأ

¹⁵⁹ Sitti Kuraedah, "aplikasi maharah kitabah dalam pembelajaran bahasa Arab," *AL-TA'DIB: Jurnal Kajian Ilmu Kependidikan* 8, no. 2 (2015): 82-98, 87.

¹⁶⁰ محمد عبد القادر أحمد، طرق تعليم اللغة العربية، ١ ط (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، د.ت).

¹⁶¹ حسيني وآخرون، "اعجام و شكل كبرى خطاطى در اسلام"، هنر و تمدن شرق ٩، عدد ٣٣ (٢٠٢١): ٣٣-٤٢.

في الترجمة الحرفية لكلمة "موثبول"، التي لا تحمل معنى في اللغة العربية. يعود ذلك إلى صعوبة النظام في إجراء الترجمة الحرفية بشكل دقيق. الترجمة الصحيحة هي "المدرسة الثانوية الإسلامية مطيع الهدى".

الجدول ٢٦، ٤: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث الميداني الرابع

ملخص البحث الرابع					
الرقم	الإندونيسية	الترجمة من ترجمة جوجل	الترجمة من دردشة جي بي تي	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء
١	<i>Pondok Pesantren Istiqomah</i>	<u>مدرسة</u> "الاستقامة" <u>الإسلامية</u> <u>الداخلية</u>	<u>معهد</u> "استقامة" <u>الإسلامي</u>	المعهد الإسلامي استقامة	ترجمة المكان
٢	<i>H. M. Kamil Ramma Oensyar, M.Pd</i>	<u>H.M.</u> <u>كامل رما</u> <u>أوينشار،</u> <u>دكتور في</u> <u>الطب</u>	<u>ح. م.</u> <u>كامل رما</u> <u>أونسيار، م.</u> <u>ب. د.</u>	الحاج محمد كامل رما أنصار، الماجستير	ترجمة الأسماء ودرجة أكاديمية
٣	<i>Dengan materi "Mihnah"</i>	<u>بمادة المحنا</u>	في مادة <u>المحنة</u>	<u>بمادة المهنة</u>	أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات

ترجمة المصطلحات باللغة العربية	أسئلة البحث	إشكالية البحث	<u>صياغة</u> <u>المشكلة</u>	<i>Rumusan masalah</i>	٤
--------------------------------------	-------------	------------------	--------------------------------	----------------------------	---

الخطأ الأول هو في ترجمة المكان، مثل "Pondok Pesantren Istiqomah"، حيث تم ترجمته في ترجمة جوجل إلى "مدرسة الاستقامة الإسلامية الداخلية" و "مدرسة الهداية الدينية". هذه الترجمات غير دقيقة، ويجب أن تكون "المعهد الإسلامي استقامة".

كما حدث خطأ في كتابة الألقاب الأكاديمية، حيث قام ترجمة جوجل بتحويل "M.Pd" إلى "دكتور في الطب" و "م. ب. د." وهذا خطأ، لأن الألقاب الأكاديمية لدرجة الماجستير يجب أن تترجم إلى "الماجستير" أو إضافة إلى الأقسام، مثل "الماجستير في التربية" (M.Pd) أو "ماجستير في العلوم الدينية (M.Ag)" أو ما شابه ذلك¹⁶².

الخطأ التالي هو أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات في كلمة في ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي "mihnah" فهما "الحنا" و "الحنة"، وهما ترجمة غير صحيحة، لأن اترجمة من ترجمة جوجل ليس لهم معنى في اللغة العربية، أما ترجمة "الحنة" بمعنى "cobaan/ujian". تؤدي هذه الترجمة إلى سوء الفهم والغموض للقراء. الكلمة الصحيحة هي "المهنة"، التي تعني "pekerjaan".^{١٦٣} ثم لترجمة "rumusan masalah"، الترجمة الأكثر دقة هي "أسئلة البحث"، خاصة في السياقات الأكاديمية في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، أو يمكن استخدام مصطلح آخر مثل "إشكالية البحث".¹⁶⁴

162 Nasution, *Kamus Penulisan Karya Tulis Ilmiah (Makalah, Skripsi, Tesis dan Disertasi)*, 82.

163 "Kamus Arab Indonesia, Indonesia-Arab dan Arab-Arab".

164 Said dan Bakri, *Kamus Istilah Penulisan Karya Ilmiah Indonesia-Arab*, 67.

الجدول ٢٧، ٤: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية الميدانية باستخدام

ترجمة جوجل

الرقم	أنواع الأخطاء	الكلمات/ الجمل الخاطئة	تصويب الأخطاء
١	ترجمة المصطلحات باللغة العربية	<ul style="list-style-type: none"> تعليم النحو والطرق التعليم تعليم التحدث باللغة العربية لطلاب المدارس الثانوية الطريقة السمعية اللغوية الوسائط المستخدمة هي إعلام بشرية، إعلام جهازي، إعلام سامعية عملية التعلم في كتابة الصورة صياغة المشكلة إضافة وإزالة واستبدال الحروف 	<ul style="list-style-type: none"> تعليم النحو والصرف تعليم الكلام باللغة العربية لطلاب المدارس الثانوية الطريقة السمعية الشفهية الوسائل المستخدمة هي وسائل بصرية، وسائل جهازية، وسائل سمعية تعليم الإملاء في كتابة الإملاء أسئلة البحث إضافة وحذف واستبدال الحروف
	ترجمة المكان	<ul style="list-style-type: none"> المدرسة الدينية هداية توشيبان جنوب كاليمانتان مدرسة الهداية الدينية في الصف الأولادي في مدرسة دار الهجرة بوتري الإسلامية الداخلية 	<ul style="list-style-type: none"> المدرسة الدينية هداية الصبيان كاليمانتان الجنوبية المدرسة الدينية هداية الصبيان في الصف الإعدادي بمعهد دار الهجرة للبنات

<ul style="list-style-type: none"> ● <u>الفصل الإعدادي هو</u> فصل خاص للطلبات <u>اللاقي درسن المرحلة</u> <u>المتوسطة خارج معهد دار</u> <u>الهجرة للبنات</u> ● <u>المدرسة الثانوية مطيع</u> <u>الهدى</u> ● معهد "الاستقامة" الإسلامي 	<ul style="list-style-type: none"> ● فصل <u>idadi</u> هو فصل خاص للطلاب الذين يذهبون إلى <u>المدرسة</u> <u>الإعدادية خارج مدرسة</u> <u>دار الهجرة بوتري</u> <u>الإسلامية الداخلية</u> ● <u>ماجستير موثول الهدى</u> ● مدرسة "الاستقامة" الإسلامية الداخلية 		
<ul style="list-style-type: none"> ● كلية التربية. المشرفان (١) الدكتور عاشقين نور و(٢) الحج محمد كامل رما أنصار، الماجستير ● للإمام <u>الزرکشي والإمام</u> <u>الشباني</u> ● <u>الحاج محمد كامل رما</u> <u>أنصار، الماجستير</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● مشرف كلية التربية (١): د. أسيكين نور، إم. آغ و(إي) <u>إتش. إم. كامل</u> رما اوينسيار، <u>دكتور في</u> <u>الطب</u> ● للإمام <u>الزرکاسي والإمام</u> <u>السيباني</u> ● <u>H.M.</u> كامل رما أوينشار، <u>دكتور في الطب</u> 	ترجمة الأسماء والدرجة الأكاديمية	
<ul style="list-style-type: none"> ● النحو والصرف ● فإن أنشطة تخطيط التعلم التي أنشأها معلم النحو و <u>الصرف</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● النحو والشرف / نحوو وشوروف / النحو والسلوك 	أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات	

<ul style="list-style-type: none"> ● ليتمكنوا من معرفة وتعلم قواعد النحو <u>والصرف جيداً</u> ● <u>الفصل الإعدادي</u> ● <u>الفصل الإعدادي</u> ● تعليم <u>الإملاء</u> في مهارة <u>كتابة</u> ● في <u>كتابة الإملاء</u>، خاصة عند <u>تعليم الإملاء المنظور</u> و<u>الإملاء المسموع</u> ● تعليم <u>الإملاء</u> ● <u>كتابة الإعجام</u>؛ ● <u>الفعالية</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● فإن أنشطة <u>تخطيط التعلم</u> التي أنشأها المعلمان نحو <u>و وشوروف</u> ● ليتمكنوا من معرفة وتعلم قواعد النحو <u>والسلوك</u> بشكل جيد ● <u>فصل idadi</u> ● في <u>الصف الأولادي</u> ● <u>تعلم الإملاء</u> في مهارة <u>كتابه</u> ● في <u>كتابة الصورة</u> خاصة عند <u>تعلم إملاء مانزور</u> و<u>إملاء مسمو</u> ● <u>تعلم العمل</u> ● <u>كتابة الإعراب</u>؛ ● <u>الفاعلية</u> 		
---	---	--	--

الجدول ٢٨، ٤: الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية الميدانية باستخدام

دردشة جي بي تي

الرقم	أنواع الأخطاء	كلمات/ جمل خاطئة	تصويب الأخطاء
١	ترجمة المكان	<ul style="list-style-type: none"> ● جنوب كاليمانتان ● معهد استقامة الإسلامي 	<ul style="list-style-type: none"> ● كاليمانتان الجنوبية ● المعهد الإسلامي استقامة

٢	ترجمة الأسماء والدرجة الأكاديمية	<ul style="list-style-type: none"> ● كلية التربية. المشرف (١) ● عاصم نور م.أغ و(٢) ● ح.م. كامل رما <u>أونشار</u>، م.د. ● ح.م. كامل رما ● أونسيار، م. ب. د. 	<ul style="list-style-type: none"> ● كلية التربية. المشرف (١) ● عاشكين نور، <u>الماجستير</u> ● و(٢) الحاج محمد كامل ● رما أنصار، <u>الماجستير</u> ● الحاج محمد كامل رما ● أنصار، <u>الماجستير</u>
٣	أخطاء تعريب الكلمات الأعجميات	<ul style="list-style-type: none"> ● في مادة <u>المحنة</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● في مادة <u>المهنة</u>
٤	ترجمة المصطلحات باللغة العربية	<ul style="list-style-type: none"> ● مشكلة البحث ● الأسلوب السمعي اللغوي 	<ul style="list-style-type: none"> ● أسئلة البحث ● الطريقة السمعية الشفهية

الخطأ الدلالي يركز على عدم التوافق بين المعنى الذي يتم توصيله في الترجمة والمعنى الأصلي للنص. يمكن أن يحدث ذلك بسبب نقص الدقة في فهم أو تفسير معنى الكلمة أو المصطلح أو الجملة في سياق معين. وفقاً لفهم الباحثة، الأخطاء الدلالية الموجودة في هذه الترجمة تتعلق بالأخطاء الدلالية المعجمية، والتي ترتبط بمعنى كلمة معينة أو العلاقات الدلالية بين الكلمات.

الأخطاء الدلالية المعجمية في هذا التحليل تعكس غموضاً في المعنى قد يحدث بسبب صعوبة اختيار الكلمات المناسبة عند التعامل مع المعاني المرتبطة بالأحداث. يجب أن تأخذ الترجمة بعين الاعتبار الجوانب الاجتماعية والثقافية بشكل دقيق لتجنب أي سوء فهم. يشدد "فينوتي" على أهمية التفكير في السياق الاجتماعي والثقافي أثناء الترجمة، خاصة عند التعامل مع مصطلحات ذات حمولة ثقافية قوية.

لتحسين الأخطاء الدلالية، من الضروري إشراك مختصين يجيدون اللغتين بشكل جيد، لا سيما عند ترجمة الوثائق الأكاديمية. يضمن ذلك أن تكون الترجمة صحيحة ليس فقط من الناحية اللغوية، ولكن أيضاً دقيقة من حيث المعنى والسياق.

الأخطاء اللغوية في مستوى الدلالات تركز على أنماط عدم التوافق في المعنى، سواء كانت مرتبطة بانحراف المعنى، أو الفونولوجيا، أو الصرف، أو النحو.^{١٦٥} الأخطاء الدلالية هي أخطاء في اختيار الكلمات المناسبة والدقيقة التي تعبر عن المعنى المطلوب بما يتناسب مع وضعية الجملة.^{١٦٦} الأخطاء الدلالية ليست فقط تتعلق بمناقشة الجوانب المعنوية، بل تشمل أيضاً التغيرات التي تحدث في المعاني الموجودة فيها^{١٦٧}.

الأخطاء الدلالية الموجودة في هذا التحليل تشمل الأخطاء الدلالية النحوية والمعجمية. الدلالية النحوية هي مجال من مجالات الدلالات التي تدرس معاني الوحدات اللغوية على مستوى الكلمة، مثل العبارات، والجمل، والفقرات، والتي تشمل أيضاً الجوانب الصوتية، والصرفية، والنحوية. أما الدلالية المعجمية، فهي دراسة المعاني الموجودة في الوحدات المعجمية للغة.^{١٦٨} الدلالية المعجمية تتعلق أيضاً بمعنى الكلمة، وعلاقة المعاني بين الكلمات. لذلك، الدلالية المعجمية تدرس المعاني المرتبطة بالكلمة. تنقسم الأخطاء الدلالية المعجمية إلى قسمين، هما: غموض المعنى والالتباس المرافق.

¹⁶⁵ Chiraz Ben Othmane Zribi dan Mohamed Ben Ahmed, "Detection of semantic errors in Arabic texts," *Artificial Intelligence* 195 (2013): 249–264, 250.

¹⁶⁶ I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Semantik: Teori dan Analisis* (Surakarta: Yuma Pustaka, 2011), 19-20.

¹⁶⁷ Zughrofiyatun Najah dan Arizka Agustina, "Analisis Kesalahan Semantik pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung," *Al-Fathin* 3, no. 1 (2020): 112, 5.

¹⁶⁸ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009), 8.

ويحدث غموض المعنى بسبب الصعوبات التي تظهر عند اختيار الكلمات المناسبة في العلاقة الدلالية بين الكلمات والأحداث¹⁶⁹.

غالبًا ما يرتكب ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي أخطاء في الترجمة الصوتية، وترجمة المصطلحات الأكاديمية، والهجاء بسبب عدم فهمه للسياق كاملاً. على النقيض من ذلك، يستطيع دردشة جي بي تي فهم السياق بشكل أفضل، خاصة فيما يتعلق بالمصطلحات المتخصصة في اللغة العربية. ومع ذلك، فإن كلاهما يحتاج إلى مراجعة بشرية لضمان دقة الترجمة، لا سيما في الوثائق الأكاديمية.

أخطاء النحو والصرف والدلالة هي جوانب مهمة في الترجمة وتتطلب اهتماماً خاصاً. تتعلق أخطاء النحو بقواعد اللغة وعلامات الإعراب في الجمل، بينما ترتبط أخطاء الصرف ببنية الكلمات وكيفية تشكيلها في اللغة الهدف. أما أخطاء الدلالة فتتعلق بدقة المعنى الذي يتم نقله.

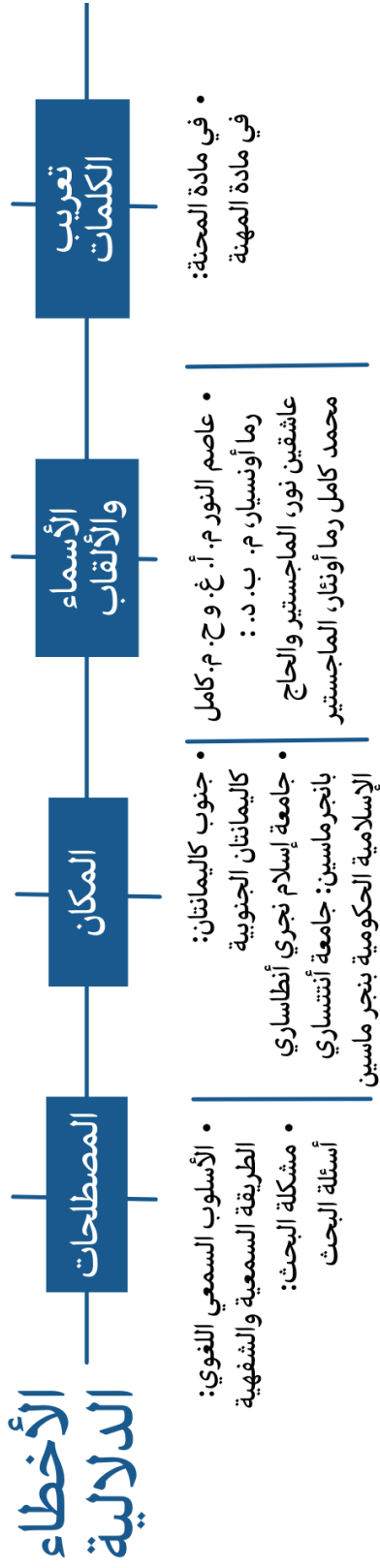
بشكل عام، تعاني الترجمة الآلية من قيود في معالجة الفروق الدقيقة في البنية النحوية والصرفية والسياقات الدلالية، لا سيما في المجالات الأكاديمية والتقنية. لا يزال دور المترجم البشري ضرورياً لضمان أن تكون الترجمة صحيحة نحويًا ودقيقة من حيث السياق. يجب أن تركز الترجمة الجيدة على تحقيق التوافق في كل عنصر من عناصر اللغة المشاركة، سواء من حيث البنية أو المعنى.¹⁷⁰

¹⁶⁹ Ramli Ramli, "Kesalahan Makna Leksikal Pada Terjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris," *DIALEKTIKA: Jurnal Pendidikan Bahasa, Sastra, dan Matematika* 1, no. 1 (2015): 42-55, 44.

¹⁷⁰ Eugene A. Nida, "Morphology: The descriptive analysis of words.", 1949.

ترجمة جوجل

الصوره ٤,٢ خريطة المفاهيم للأخطاء الدلالية



دردشة جي بي تي

د. الطرق والاستراتيجيات المقترحة في ترجمة النصوص باستخدام ترجمة جوجل ودردشة

جي بي

بناءً على التحليل الذي أجرته الباحثة، تتلخص مزايا وعيوب الترجمة باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي فيما يلي:

١. تحليل المميزات والقصور في الترجمة باستخدام دردشة جي بي تي

(أ) مميزات الترجمة من دردشة جي بي تي:

(١) في جانب السرعة: يتميز ترجمة جوجل بإنتاج الترجمة في وقت قصير للغاية دون الحاجة إلى تنفيذ أوامر معقدة.

(٢) الترجمة الحرفية: تكون أحياناً مفيدة للنصوص البسيطة.

(٣) جودة الترجمة للنصوص القصيرة أو العبارات الشائعة: تكون أفضل في حالة السياقات البسيطة.

(ب) قصور الترجمة من دردشة جي بي تي:

(١) عدم مراعاة السياق: غالباً ما يترجم ترجمة جوجل الكلمات بشكل حرفي دون مراعاة سياق النص، مما يؤدي إلى أخطاء كبيرة في الترجمة، خاصة في الجانب الدلالي.

(٢) صعوبة الترجمة للنصوص المعقدة: يعاني من ضعف في ترجمة الجمل المعقدة والوثائق الرسمية، مما يتطلب مراجعة بشرية وتصحيحاً.

(٣) في الجانب النحوي: تختلف الترجمة الناتجة عن ترجمة جوجل عن البنية النحوية للغة الهدف (العربية)، مما يؤدي إلى أخطاء في النوع الجنس (مذكر ومؤنث) والجمع (مفرد، مثنى، وجمع). أمثلة: "Satu peneliti"

تُرجم إلى "الباحثون"، "Siswi perempuan" تُرجمت إلى "طلاب"،
 "Peneliti perempuan" تُرجمت إلى "الكاتب"، "Para pembaca"
 تُرجم إلى "القارئ"، وغيرها. هذه الأخطاء قد تسبب سوء فهم لدى
 القارئين.

(٤) في الجانب الصرفي: هناك أخطاء مثل ترجمة "pembelajaran" إلى
 "التعلم" التي تعني "belajar"، في حين أن الترجمة الصحيحة هي "التعليم"
 المشتقة من الفعل "علم - يعلم". مثل هذه الأخطاء قد تعيّر المعنى
 المقصود.

(٥) في الجانب الدلالي: تظهر العديد من الأخطاء في ترجمة المصطلحات
 الأكاديمية، التعريب، أسماء الأماكن، الجمل الغامضة، وأسماء الأشخاص
 والألقاب. أمثلة "Skripsi" تُرجم إلى "رسالة ماجستير"، "Jamak"
 "taksir" تُرجم إلى "جمع التكبير"، "Kalimantan Selatan" تُرجم إلى
 "جنوب كاليمانتان"، "H. M. Kamil Ramma Oensyar, M.Pd" تُرجم
 إلى "كامل رما أوينشار، دكتور في الطب"، هذه الأخطاء قد تسبب
 سوء فهم وارتباك لدى القارئ.

○ تعريب الكلمات الأعجميات غير الدقيقة وغير المتسقة: تظهر في العديد
 من الحالات، مثل: "Hidayatussibyan" تُرجمت إلى "هداية توشيبيان"،
 "Shorof" تُرجم إلى "شوروف"، "Imla' Mandzur dan Imla' Masmu"
 تُرجم إلى "إملا مانزور وإملا مسمو، وغيرها. " هذه الأخطاء تعود إلى عدم
 قدرة ترجمة جوجل على تحديد التعريب والترجمة الصوتية الصحيحة وفقاً

للقواعد والسياق الأكاديمي. مثل هذه الأخطاء تجعل النصوص صعبة الفهم على القراء.

٢. تحليل المميزات والقصور في الترجمة باستخدام دردشة جي بي تي

أ. مميزات الترجمة من ترجمة جوجل:

- (١) ترجمة أكثر طبيعية: يقدم دردشة جي بي تي ترجمة أكثر طبيعية مقارنة بالنهج الحرفي الذي يتبعه ترجمة جوجل.
- (٢) إمكانية تخصيص السياق: يمكن للمستخدم ضبط سياق الترجمة المرغوب باستخدام تعليمات واضحة ومفهومة، مما يؤدي إلى تحسين جودة الترجمة.
- (٣) خيارات متعددة: يوفر دردشة جي بي تي نسخًا متعددة للترجمة، مما يتيح للمستخدم اختيار الترجمة الأكثر ملاءمة.
- (٤) التعديلات حسب الطلب: يمكن للمستخدم طلب مراجعة الترجمة إذا لم تكن مرضية، وإجراء التعديلات بناءً على التعليمات المقدمة.
- (٥) فهم أفضل للسياق: يتميز دردشة جي بي تي بفهم جيد للمصطلحات التقنية، خصوصًا في المصطلحات العربية، مثل ترجمة "Nahwu Shorof" إلى "نحو وصرف".
- (٦) ملاءمة للنصوص الرسمية والمعقدة: يتفوق دردشة جي بي تي في تقديم ترجمة أكثر دقة للنصوص الرسمية والجمل المعقدة.

ب. قصور الترجمة من دردشة جي بي تي

- (١) سرعة أقل نسبيًا: قد يكون دردشة جي بي تي أبطأ قليلاً بسبب الحاجة إلى استخدام تعليمات محددة، ولكنه يحقق نتائج أفضل.

- (٢) أخطاء نحوية: رغم قلة الأخطاء مقارنة بترجمة جوجل، إلا أن دردشة جي بي تي يرتكب أخطاء مثل ترجمة "Penelitian Tunggal" إلى "البحوث الميدانية"، وترجمة "Penulis" إلى "الكاتب"، وما إلى ذلك.
- (٣) أخطاء صرفية: في بعض الحالات، يمكن تحسين الترجمة باستخدام أشكال صرفية بديلة. على سبيل المثال، ترجمة "Kajian Penelitian mereka yang berbeda..." إلى "مسار البحث الذي يختلف" قد تكون أكثر فعالية باستخدام أسلوب "نعت منعوت"، كما في ترجمة جوجل "المختلف" التي تعود على "مسار البحث".
- (٤) أخطاء دلالية: تظهر بعض الأخطاء في ترجمة المصطلحات الأكاديمية، أسماء الأشخاص والألقاب، التعريب، وأسماء الأماكن، مثل: ترجمة "Metode Audiolingual" إلى "الأسلوب السمعي اللغوي"، ترجمة "UIN Antasari Banjarmasin" إلى "جامعة إسلام نيجري أنطاساري بانجرماسين"، ترجمة "Fakultas Tarbiyah dan Keguruan" إلى "كلية التربية وإعداد المعلمين"، ترجمة "Fakultas Tarbiyah dan Keguruan" إلى "كلية التربية وإعداد المعلمين"، ترجمة "Asikin Nor, M.Ag" إلى "عاصم نور م.أغ" وغيرها. هذه الأخطاء قد تسبب الارتباك وسوء الفهم لدى القارئ.

الجدول ٢٩، ٤: مقارنة المزايا والعيوب من ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي

ناحية	ترجمة جوجل	دردشة جي بي تي
السرعة	سريع جدا، ومناسب للنص البسيط	أبطأ لأنه يتطلب أوامر،

<p>يوفر نتائج ترجمة سياقية، أفضل في فهم المصطلحات وأساليب اللغة الرسمية، ولكن لا تزال هناك أخطاء مع الأمر المناسب</p>	<p>هناك أخطاء كثيرة من المصطلحات، لأنها لا تأخذ في الاعتبار الثقافية والأكاديمية</p>	<p>فهو السياق</p>
<p>هناك الأخطاء عن المفرد والمثنى والجمع، والمذكر والمؤنث وبنية الكلمات. أفضل من ترجمة جوجل.</p>	<p>هناك الأخطاء عن المفرد والمثنى والجمع، والمذكر والمؤنث وبنية الكلمات.</p>	<p>دقة الجوانب النحوية</p>
<p>أفضل ولكن لا تزال هناك أخطاء</p>	<p>هناك الأخطاء في شكل الكلمات التي يمكن أن تؤدي إلى سوء فهم للقراء.</p>	<p>دقة الجوانب الصرفية</p>
<p>نتائج الترجمة أكثر سياقية، ولكن هناك أخطاء في ترجمة المصطلحات الأكاديمية والتعريب وترجمة الأماكن وكتابة الأسماء والألقاب. لكن أخطاء ترجمة دردشة جي بي تي أقل من الأخطاء الدلالية من ترجمة جوجل.</p>	<p>هناك جمل صحيحة ولكن هناك أخطاء كثيرة في المصطلحات الأكاديمية وترجمة الأماكن والأسماء والعناوين والتعريب والجمل الغامضة. وهذا يمكن أن يخلق سوء الفهم والارتباك للقراء.</p>	<p>دقة الجوانب الدلالية</p>

أفضل في التعامل مع النصوص المعقدة والسياقية.	غير مناسب للنصوص المعقدة جداً أو المستندات الرسمية	الدقة في النص المعقد
تستطيع دردشة جي بي تي التعامل مع السياق بشكل أفضل، وتغيير نمط الجمل وبنيتها، من خلال التكيف مع توجيهات المستخدمين.	ترجمة جوجل محدودة في فهم السياق، وليست مرنة لتغيير نمط النص أو مظهره.	المرونة
يمكن تقديم اقتراحات أو مراجعات لترجمة دردشة جي بي تي من خلال إعادة إعطاء الأوامر وفقاً لرغبات المستخدم، ولكنها لا تزال تتطلب التحليل والتحسين البشري	يتطلب الإصلاح اليدوي بعد الترجمة.	القدرة على تحسين الترجمات

من خلال التحليل العميق، يتفوق دردشة جي بي تي على ترجمة جوجل في ترجمة النصوص الأكاديمية لأنه يفهم السياق بشكل أفضل. يُظهر التحليل العميق لاستخدام كل من ترجمة جوجل يتفوق دردشة جي بي تي أن ترجمة جوجل أكثر ملاءمة للنصوص غير التقنية والبسيطة، ويتميز بالسرعة في الترجمة، لكنه غالباً ما يرتكب أخطاء، خاصة في جوانب الصرف والدلالة. على النقيض من ذلك، يتفوق يتفوق دردشة جي بي تي في التعامل مع السياقات الأكاديمية والتقنية، رغم أنه لا يزال يحتاج إلى تصحيح بعض الأخطاء

الطيفة في المصطلحات والنوع، لكن غالبية ترجماته تتماشى مع السياق، خصوصاً عند استخدام أوامر دقيقة. باستخدام استراتيجية التصحيح المناسبة، يمكن لكل من الأدوات تحقيق ترجمات أكثر دقة، خاصة إذا استخدمتا في السياقات الملائمة.

يتمتع كل من ترجمة جوجل يتفوق دردشة جي بي تي بميزاتها وعيوبها في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. يعد ترجمة جوجل فعالاً في الترجمة السريعة والبسيطة، لكنه غالباً ما يفتقر إلى الدقة في النصوص المعقدة أو التقنية أو تلك التي تتطلب الانتباه للتفاصيل الثقافية. لذلك، بعد استخدام ترجمة جوجل، يُنصح بإجراء مراجعة يدوية، خاصة للمصطلحات التقنية وبنية الجمل المعقدة.

على الرغم من أن يتفوق دردشة جي بي تي يتطلب وقتاً أطول، إلا أنه يوفر نتائج ترجمة أكثر طبيعية ومتوافقة مع السياق. بفضل قدرته على التعامل مع السياقات وتقديم التفسيرات، يُعد يتفوق دردشة جي بي تي فعالاً جداً للنصوص الأكاديمية التي تتطلب دقة في بنية الجمل والمصطلحات التقنية. للحصول على أفضل النتائج، يُنصح بتقديم تعليمات واضحة ومناسبة للسياق لضمان دقة الترجمة.

يمكن أن تكمل الأدوات بعضهما البعض في ترجمة النصوص الأكاديمية، باستخدام ترجمة جوجل لترجمة أولية يتفوق دردشة جي بي تي لتحسين نتائج الترجمة وضمان التوافق السياقي والدلالي. الترجمة هي عملية تتطلب توازناً بين الدقة التقنية والتوافق الثقافي، ويمكن تحقيق ذلك من خلال استخدام استراتيجيات صحيحة في كلا الأدوات¹⁷¹.

٣. استراتيجيات المقترحة في ترجمة النصوص باستخدام ترجمة جوجل

¹⁷¹ Venuti L, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (London: Routledge, 1995).

تتطلب ترجمة النصوص بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، خاصة في السياقات الأكاديمية، هُجًا لا يقتصر فقط على الدقة النحوية ولكن أيضًا على الحفاظ على المعنى بدقة. ومع تطور التكنولوجيا، أصبحت أدوات الترجمة مثل ترجمة جوجل دردشة جي بي تي من الخيارات الشائعة التي تساعد في عملية الترجمة. ومع ذلك، فإن كلا من هاتين الأداتين لهما مزايا وعيوب يجب فهمها لاستخدامهما بشكل فعال. رغم أنه غالبًا ما يُعتبر ترجمة جوجل أداة سريعة وفعّالة، إلا أنه لا يُنتج دائمًا ترجمات دقيقة، خاصة في النصوص المعقدة والتقنية. لذلك، فإن استخدام استراتيجيات مناسبة ضروري لتحقيق أفضل نتائج للترجمة.

(أ) استخدام العبارات الواضحة والبسيطة

أحد أكبر عيوب ترجمة جوجل هو صعوبة التعامل مع الجمل الغامضة أو المعقدة جدًا. لذلك، عند استخدام ترجمة جوجل، من الضروري تقسيم الجمل الطويلة إلى أجزاء أكثر بساطة ووضوحًا. يساعد ذلك ترجمة جوجل في التعرف على الكلمات الرئيسية وبنية الجمل بشكل أكثر دقة. مثال:

- الجملة المعقدة: *"Proses pembelajaran yang efektif harus melibatkan interaksi antara guru dan peserta didik dalam suasana yang mendukung."*
- الجملة البسيطة: *"Pembelajaran yang efektif melibatkan interaksi guru dan peserta didik."*

(ب) تصحيح الترجمة يدويًا

على الرغم من أن ترجمة جوجل يوفر نتائج سريعة، إلا أن الترجمات التي يقدمها غالبًا ما تكون غير دقيقة تمامًا، خاصة بالنسبة للكلمات أو المصطلحات التي تحمل

معاني تقنية أو ثقافية معينة. لذلك، من المهم بعد الحصول على الترجمة من ترجمة جوجل، التحقق منها وتصحيحها يدويًا. ينطبق هذا بشكل خاص على المصطلحات التقنية في مجال اللغة العربية، التي يجب أن تُترجم بعناية. وقد أكد نيدا على أهمية استخدام أدوات الترجمة مع فهم عميق للسياق والثقافة للغة الهدف من أجل الحفاظ على دقة المعنى في الترجمة.^{١٧٢} التصحيح اليدوي لترجمات الآلات أمر ضروري لضمان نتائج أكثر طبيعية ودقة في السياقات التقنية أو الأكاديمية.

ج) الاستفادة من ميزة القاموس والمترادفات

يتيح ترجمة جوجل للمستخدمين التحقق من المترادفات ومعاني الكلمات بشكل أعمق. يمكن أن يساعد هذا في اختيار المعاني الأكثر دقة للكلمات في اللغة العربية، خاصة إذا كانت هناك عدة ترجمات ممكنة لكلمة واحدة في اللغة الإندونيسية.

د) فهم المزايا والعيوب والقيود لترجمة جوجل

يتمكن ترجمة جوجل من ترجمة النصوص إلى العديد من اللغات بسرعة وبشكل فوري. ومع ذلك، يستخدم ترجمة جوجل نهجًا حرفيًا يعتمد على الإحصائيات لترجمة النصوص. لذلك، يجب تجنب ترجمة النصوص المعقدة باستخدامه. لا ينبغي استخدام ترجمة جوجل لترجمة النصوص التي تحتوي على مصطلحات تقنية أو التي تتطلب فهمًا عميقًا للسياق. يفضل التركيز على الجمل البسيطة، واستخدامه لترجمة الجمل القصيرة أو العامة فقط. كما أن ترجمة جوجل لا يفهم السياق الأكاديمي أو الثقافي وغالبًا ما

¹⁷² Nida, "Morphology: The descriptive analysis of words."

يرتكب أخطاء في المعاني والمورفولوجيا، خاصة في القضايا المتعلقة بالجنس (مذكر/مؤنث)، الأشكال الثنائية/الجمع، والمصطلحات التقنية.

هـ) القيام بترجمة مسبقة

(١) اختيار اللغة العربية الفصحى الحديثة: (MSA) تأكد من أن اللغة المختارة هي اللغة العربية الفصحى الحديثة لترجمة النصوص الأكاديمية.

(٢) تحسين النص المصدر: تأكد من أن النص المصدر يحتوي على قواعد نحوية صحيحة، وخالٍ من الغموض، والأخطاء النحوية، أو الهياكل المعقدة. على سبيل المثال، قم بتحويل الفعل المجهول إلى الفعل المعلوم لتصبح الترجمة أكثر وضوحًا. مثال :

▪ قبل: “*Rumusan masalah ditulis dalam bab pertama*”

▪ بعد: “*Penulis menulis masalah dalam bab pertama*”

(٣) فصل الفقرات الطويلة: قسم النص إلى أجزاء أصغر لتصبح الترجمة أكثر دقة. استخدم اللغة الرسمية: تجنب استخدام الاستعارات أو الأمثال أو المصطلحات المحلية التي قد يصعب ترجمتها.

و) القيام بترجمة ما بعد التحويل من خلال تحليل ومراجعة الترجمة من حيث الجوانب النحوية، والمورفولوجية، والدلالية التي تم توضيحها في المناقشة السابقة.

(١) الأخطاء في جانب التركيب النحوي: قد تحدث الأخطاء النحوية، مثل عدم التوافق بين نوع الجنس (مذكر أو مؤنث) أو شكل الكلمة (مفرد، مثنى،

(و جمع). وهذا أمر بالغ الأهمية في اللغة العربية، حيث إن الخطأ في تحديد نوع

الجنس أو شكل الكلمة قد يغير المعنى العام للجملة.

(٢) الأخطاء في جانب الصرف: من المهم مراجعة شكل الكلمة في اللغة العربية

لتجنب تغيير المعنى. على سبيل المثال، يمكن أن يؤدي شكل الكلمة الذي

لا يتوافق مع قواعد الصرف في اللغة العربية إلى تغيير المعنى الكلي للجملة.

في هذه الحالة، يمكن أن يؤدي التغيير غير الصحيح في شكل الكلمة إلى جعل

الجملة غير دقيقة أو حتى غير مفهومة.

(٣) تصحيح المصطلحات: خاصة في السياقات الأكاديمية. من الضروري استبدال

المصطلحات غير الدقيقة بتلك الأكثر دقة وشيوعاً في السياق الأكاديمي.

سيساعد استخدام القواميس الموثوقة، مثل المنير أو القواميس الخاصة

بالمصطلحات الأكاديمية، في العثور على مرادفات أكثر دقة في السياق

الأكاديمي. وبالتالي، ستكون الترجمة الناتجة أكثر احترافية ومتوافقة مع قواعد

اللغة الصحيحة.

(ز) ناقش مع زملاء أو معلمو اللغة العربية لضمان توافق القواعد اللغوية والمصطلحات

الأخرى

الجدول ٤,٣٠: استراتيجيات المقترحة في ترجمة النصوص باستخدام ترجمة جوجل

المراحل	الاستراتيجيات	الشرح	الأمثلة	النصائح الإضافية
قبل وأثناء الترجمة	تصحيح النص الأولي	تأكد من أن النص المصدر يحتوي على قواعد نحوية جيدة، وخالي	قبل التصحيح: "Rumusan masalah diatur dalam bab pertama." بعد التصحيح:	استخدم الفعل المعلوم واللغة الرسمية للحصول على نتائج ترجمة واضحة.

	"Penulis merumuskan masalah di bab pertama."	من الغموض أو البنية المعقدة.		
-	-	قسم النص إلى جمل قصيرة لترجمة أكثر دقة.	تقسيم الفقرات الطويلة إلى فقرات متعددة	
تجنب الاستعارات أو المصطلحات المحلية التي يصعب ترجمتها.	الجملة المعقدة: "Guru harus memahami kebutuhan murid secara mendalam." الجملة البسيطة: "Guru memahami kebutuhan murid."	تجنب استخدام الجمل المعقدة للغاية.	استخدام العبارات والجمل البسيطة	
قبل الترجمة، يُفضل أن يقدم المستخدم جملة واضحة في النص الأصلي، مثل "dua pembimbing". افهم قواعد النحو جيدا.	كانت الترجمة الأولية "dua pembimbing" هي "المشرفون". تم تصحيحها إلى: "المشرفان."	صحح صيغ المفرد والمثنى والجمع، والمذكر والمؤنث والنعت والمنعوت حسب السياق.	إصلاح الجوانب النحوية	بعد الترجمة

فهم قواعد الصرفية جيدا.	كانت الترجمة الأولية من "pembelajara" هي "n" "التعلم". تم تصحيحها إلى: "التعليم"	قم بتصحيح الأشكال غير الدقيقة للكلمات.	إصلاح الجوانب الصرفية
التحقق من صحة المصطلحات من خلال المراجع الأكاديمية أو قواميس الترجمة، وخاصة قواميس المصطلحات الأكاديمية.	الترجمة الأولى من "skripsi" هي "رسالة" ماجستير "تم تصحيحها إلى: "البحث العلمي"	استبدال المصطلحات غير المناسبة بالمصطلحات التقنية الأكاديمية والمصطلحات الأخرى.	إصلاح الجوانب الدلالية
يمكن للمستخدمين مراجعة الترجمات باستخدام دردشة جي بي تي باستخدام الأوامر المناسبة، أو المناقشة مع الأصدقاء أو المحاضرين أو مدرسي اللغة العربية لضمان الامتثال لقواعد اللغة العربية والجوانب الأخرى.			

٤. استراتيجيات المقترحة في ترجمة النصوص باستخدام دردشة جي بي تي

استراتيجيات فعّالة لترجمة النصوص باستخدام دردشة جي بي تي تقدّم دردشة جي بي تي، كنموذج لغوي قائم على الذكاء الاصطناعي، مزايا في ترجمة النصوص الأكثر تعقيدًا وسياقية. مقارنةً بترجمة جوجل، تستطيع دردشة جي بي تي توفير ترجمة أكثر مرونة وتوجّهًا نحو السياق. وفيما يلي استراتيجيات فعّالة وأفضل الطرق لاستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي، بناءً على الخبرات والتحليلات في السياق الأكاديمي، وخاصةً للحصول على ترجمة دقيقة وعالية الجودة. تتميز دردشة جي بي تي بقدرتها على إنتاج جمل تبدو طبيعية أكثر في اللغة الهدف مقارنةً بترجمة جوجل. ويُعدّ هذا أمرًا مهمًا، خاصةً عند ترجمة الأعمال الأكاديمية حيث تكون جودة اللغة موضع اهتمام بالغ.

أكد فينوتي على أهمية إنتاج ترجمة طبيعية، لا سيما في النصوص الأدبية أو الأكاديمية، من أجل الحفاظ على أصالة اللغة وانسجامها.^{١٧٣} الذكاء الاصطناعي مثل دردشة جي بي تي قادر على إنتاج ترجمة تتناسب مع السياق بدرجة أكبر، بفضل قدرته على مراعاة العديد من المتغيرات في معالجة اللغة.

(أ) تقديم تعليمات واضحة

تعمل دردشة جي بي تي بشكل أفضل عندما تُزوّد بسياق واضح وتوجيهات دقيقة. وهناك العديد من الطرق لتقديم التعليمات المتعلقة بالترجمة، بما يتوافق مع السياق المطلوب. يجب على المستخدم أن يقدّم تعليمات واضحة ومحددة حول هدف الترجمة. مثال:

"Tolong terjemahkan teks ini ke dalam bahasa Arab fushah yang sesuai dengan tata bahasanya untuk penggunaan akademik dengan menjaga istilah teknis dalam konteks pendidikan dan konteks budaya yang biasa digunakan"

¹⁷³ L, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*.

" . أو أمر آخر مثل:

"*Tolong terjemahkan teks ini ke dalam bahasa Arab yang baik dan benar sesuai konteks akademik, dengan memperhatikan kaidah bahasa dari aspek sintaksis, morfologi dan semantik.*"

ب) تقديم معلومات إضافية حول نتائج الترجمة الأولية

إذا كانت الترجمة غير مرضية، يمكن للمستخدم أن يطلب من دردشة جي بي تي تعديل الترجمة لتكون أكثر توافقًا مع رغباته من خلال تعليمات جديدة.

(١) إدراج معلومات حول النوع والجمع. على سبيل المثال: "الباحثة هي امرأة. يُفضل استخدام مصطلح الباحثة، ليس الباحث"، وكذلك "تصحيح البحوث الميدانية إلى البحث الميداني في حالة البحث الفردي".

(٢) استخدام دردشة جي بي تي لتوضيح وإزالة الغموض. في الترجمة، قد تحمل كلمة أو عبارة معاني مختلفة بناءً على السياق. يمكن لدردشة جي بي تي المساعدة في إزالة هذا الغموض من خلال طلب تفسير إضافي حول المعنى المقصود في السياق. مثال: إذا كانت ترجمة الجملة *"kami harus melakukan perencanaan yang matang"* هي "يجب علينا أن نخطط بعناية"، يمكن طلب توضيح من دردشة جي بي تي إذا كانت الترجمة تتوافق مع المعنى المطلوب، أو إذا كان من الأفضل استخدام صيغة أخرى أكثر ملاءمة في اللغة العربية.

(٣) فهم دردشة جي بي تي للسياق أفضل من ترجمة جوجل يمكن للمستخدم إضافة بعض التعليمات الإضافية لتحقيق ترجمة دقيقة تتماشى مع السياق المطلوب. على سبيل المثال: توضيح المصطلحات الخاصة

التي يجب ترجمتها لتجنب الغموض.
 مثال: "يجب ترجمة مصطلح *Rumusan Masalah* إلى أسئلة البحث لأنه
 مصطلح أكاديمي.

(ج) استخدامه كأداة تعاونية من خلال استغلال قدرة دردشة جي بي تي على فهم
 السياق

تتميز دردشة جي بي تي بفهمها للسياق بشكل أفضل مقارنةً بترجمة جوجل،
 مما يجعلها أداة مساعدة تعاونية أكثر من كونها أداة ترجمة خالصة. فيما يلي
 الخطوات:

(١) مراجعة الترجمة. قم بتحليل وفحص الترجمة الناتجة، خاصةً فيما يتعلق
 بالمصطلحات التقنية وبنية القواعد اللغوية.

(٢) طلب توضيح. قدّم أسئلة إلى دردشة جي بي تي إذا كان هناك مصطلح غير
 واضح. على سبيل المثال: "لماذا استخدمت صياغة المشكلة لترجمة *Rumusan
 Masalah*؟ هل من الأفضل استخدام أسئلة البحث؟"

طلب بدائل. يمكن للمستخدم طلب بدائل متعددة للترجمة من أجل المقارنة واختيار
 الأنسب

(د) قم بالتحقق من صحة الترجمة

بعد الحصول على الترجمة من دردشة جي بي تي، يمكن للمستخدم مقارنة
 النتائج مع المراجع الأكاديمية باللغة العربية للتحقق من الأخطاء في الترجمة من جوانب
 النحو والصرف والدلالة.

(١) الأخطاء في الجانب النحوي. على الرغم من أن أخطاء الترجمة في دردشة جي بي تي أقل من ترجمة جوجل، إلا أن دردشة جي بي تي لا تزال تُرتكب أخطاء مثل استخدام البحوث الميدانية للبحث الفردي، وترجمة "penulis" إلى الكاتب، وغيرها.

(٢) الأخطاء في الجانب الصرفي. وجد الكاتب جملة يمكن تحسينها باستخدام صيغة أخرى، مثل ترجمة "kajian penelitian mereka yang berbeda..." إلى "مسار البحث الذي يختلف". يمكن أن تكون الترجمة أكثر فعالية باستخدام صيغة "نعت منوع"، كما هو الحال في ترجمة جوجل، حيث تكون "المختلف" عائدة على "مسار البحث".

(٣) الأخطاء في الجانب الدلالي. توجد بعض الأخطاء الدلالية في الترجمة، لا سيما في المصطلحات الأكاديمية، وكتابة الأسماء والألقاب، وتعريب الأماكن، مثل: "metode audiolingual" تُترجم إلى الأسلوب السمعي اللغوي، الترجمة الصحيحة هي الطريقة السمعية الشفهية. ثم كتابة اسم المكان "UIN Antasari Banjarmasin" تُترجم إلى جامعة إسلام نيجري أنطاساري بانجرماسين، و "Asikin Nor, M.Ag" تُترجم إلى عاصم نور م.أغ، وغيرها من الأخطاء

(هـ) ناقش مع زملاء أو معلمو اللغة العربية لضمان توافق القواعد اللغوية والمصطلحات الأخرى

في النهاية، يتفوق ترجمة جوجل في السرعة والكفاءة عند التعامل مع النصوص البسيطة. ومع ذلك، غالبًا ما يفشل هذا الأداة في التعامل مع المصطلحات التقنية والجنس والسياق، مما يتطلب تعديلات يدوية كبيرة. أما دردشة جي بي تي، فهي تتميز بقدرتها على فهم السياق الأكاديمي والمصطلحات التقنية. كما يمكن للمستخدم تعديل الترجمة

الناجحة وفقاً لرغباته باستخدام أوامر واضحة. ومع ذلك، يحتاج هذا الأداة إلى توجيهات محددة وإجراء تحقق إضافي لضمان الدقة. للوصول إلى مستوى أعلى من الإتقان، يُعد استخدام ترجمة جوجل للمرحلة الأولية ودرشة جي بي تي للأجزاء المعقدة هو الاستراتيجية الأفضل لتحقيق ترجمة ذات جودة عالية.

الجدول ٣١، ٤: استراتيجيات المقترحة في ترجمة النصوص باستخدام درشة جي بي تي

المراحل	الاستراتيجيات	الشرح	الأمثلة	النصائح الإضافية
قبل الترجمة	إعطاء أوامر واضحة ومفصلة	اشرح الأهداف والسياق وأسلوب اللغة المعنية.. بالتفصيل	ترجم هذا النص إلى اللغة العربية الفصحى باستخدام المصطلحات الأكاديمية المناسبة، بناءً على قواعد النحو والصرف والدلالة.	قم بتضمين معلومات حول الجنس أو العدد، مثل "استخدام الباحثة للإشارة إلى <i>peneliti</i> " " <i>perempuan</i> ."
أثناء الترجمة	قدّم معلومات إضافية من	"أضف معلومات عن	1. " <i>Peneliti adalah perempuan. Gunakan istilah</i> الباحثة	"يمكن طلب من درشة جي

<p>بي تي أن يشرح ما إذا كان هذا صحيحاً، أو إذا كان يجب استخدام صيغة أخرى أكثر ملائمة".</p>	<p>2. "Istilah Rumusan Masalah harus diterjemahkan sebagai أسئلة البحث karena ini adalah istilah akademik."</p>	<p>الجنس والعدد، وشرح المصطلحات الخاصة".</p>	<p>نتائج الترجمة الأولية</p>	
<p>قارن بين نتيجة المراجعة والمراجع الأكاديمية في اللغة العربية.</p>	<p>"Tolong revisi terjemahan ini agar lebih formal dan sesuai konteks akademik." Atau "berikan beberapa versi hasil penerjemahan"</p>	<p>اطلب بعض البدايل للترجمة للحصول على أفضل نتيجة".</p>	<p>قم بإجراء مراجعة الترجمة باستخدام الأوامر.</p>	
<p>فهم المصطلحات التقنية أو الثقافية التي تحتاج إلى ترجمة دقيقة.</p>	<p>"Mengapa Anda menggunakan صياغة المشكلة untuk 'Rumusan Masalah'? Jelaskan apakah lebih baik menggunakan terjemah tersebut atau أسئلة "؟البحث"</p>	<p>اطلب التوضيح من خلال طرح سؤال على دردشة جي بي إذا كان تي هناك مصطلحات غير واضحة.</p>		

<p>قبل الترجمة، يُفضل أن يقدم المستخدم جملة واضحة في النص الأصلي، مثل "dua pembimbing". افهم قواعد النحو جيدا.</p>	<p>كانت الترجمة الأولية "dua pembimbing" هي "المشرفون". تم تصحيحها إلى: "المشرفان".</p>	<p>قم بتصحيح أشكال المفرد والمثنى والجمع، المذكر والمؤنث، بالإضافة إلى النعت والمنعوت بما يتناسب مع السياق.</p>	<p>إصلاح الجوانب النحوية</p>	<p>بعد الترجمة</p>
<p>فهم قواعد الصرفية جيدا.</p>	<p>كانت الترجمة الأولية من "kajian penelitian mereka yang berbeda..." هي "مسار البحث الذي يختلف". تم تصحيحها إلى: "مسار البحث المختلف".</p>	<p>قم بتصحيح الأشكال غير الدقيقة للكلمات.</p>	<p>إصلاح الجوانب الصرفية</p>	
<p>التحقق من صحة المصطلحات من</p>	<p>الترجمة الأولى من "Metode audiolingual"</p>	<p>استبدال المصطلحات غير المناسبة</p>	<p>إصلاح الجوانب الدلالية</p>	

خلال المراجع الأكاديمية أو قواميس الترجمة، وخاصة قواميس المصطلحات الأكاديمية.	هي "الأسلوب السمعي اللغوي". تم تصحيحها إلى: "الطريقة السمعية والشفهية"	بالمصطلحات التقنية الأكاديمية والمصطلحات الأخرى.		
<p>يمكن للمستخدمين مراجعة الترجمات باستخدام دردشة جي بي تي باستخدام الأوامر المناسبة، أو المناقشة مع الأصدقاء أو المحاضرين أو مدرسي اللغة العربية لضمان الامتثال لقواعد اللغة العربية والجوانب الأخرى.</p>				

قامت المؤلفة بإنشاء خريطة المفاهيم لنتائج هذا البحث، ويمكن الاطلاع على خريطة المفاهيم من الصورة أدناه والرابط التالي:

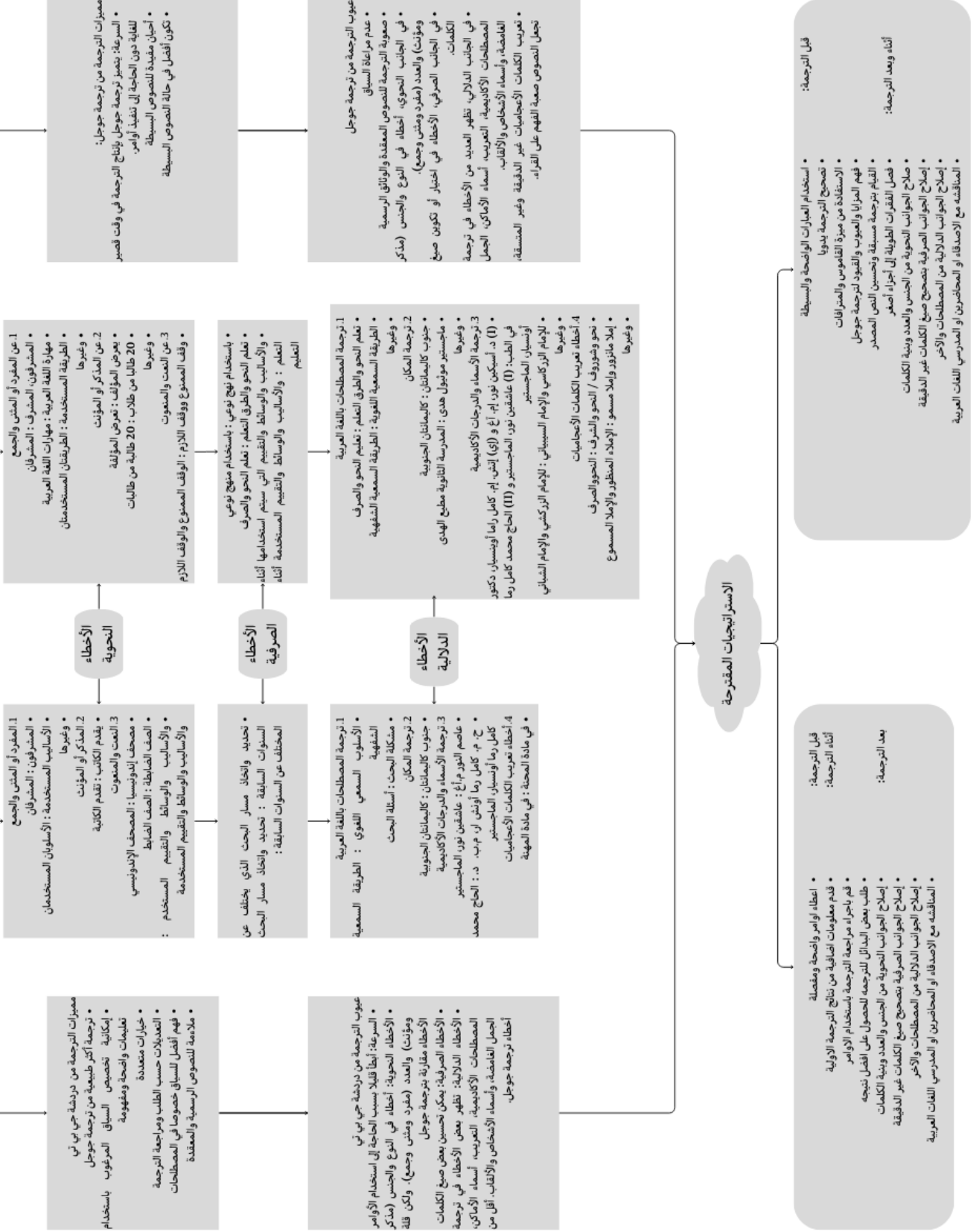
<https://drive.google.com/drive/folders/1-BV4rFEqlA1sjAdwV1xPT0l5p0Ri5iqe?usp=sharing>

الصورة ٤,٤: خريطة المفاهيم عن نتائج البحث

تحليل الأخطاء

ترجمة جوجل

دراسة جي بي بي



الاستراتيجيات المقترحة

في هذا التحليل، توجد العديد من الأخطاء في الترجمة باستخدام "جوجل ترجمة" و"دردشة جي بي تي". وتكمن حادثة نتائج هذه الدراسة في أن الأخطاء التي يرتكبها "جوجل ترجمة" تفوق الأخطاء المرتكبة من قبل "دردشة جي بي تي"، وخاصة فيما يتعلق بالجوانب النحوية والصرفية. إن جميع هذه الأخطاء قد تؤدي إلى سوء فهم لدى القراء. أما في الدراسات السابقة، فقد أُشير إلى وجود العديد من الأخطاء في الجوانب الثلاثة المذكورة من خلال خرائط المفاهيم، ولكنها كانت مستخلصة من كتب أو نصوص مكتوبة من قبل البشر. بينما في هذه الدراسة، تتمحور الأخطاء حول الترجمة باستخدام أدوات الترجمة الآلية، معتمدين في التحليل على المراجع السابقة كمرجع أساسي.

وقد أظهرت نتائج هذا التحليل وجود العديد من أخطاء الترجمة لكل من "جوجل ترجمة" و"دردشة جي بي تي"، والتي يمكن تصنيفها إلى أنماط مختلفة. ويهدف هذا إلى تمكين مستخدمي أدوات الترجمة من معرفة وفهم وتحليل وفحص وتصحيح الأخطاء الموجودة في النصوص المترجمة. إن الدراسات السابقة قد تناولت العديد من الاستراتيجيات في الترجمة، ثم الباحثة قدمت شرحاً أكثر شمولاً عن الاستراتيجيات المقترحة، خاصة عند استخدام "جوجل ترجمة" و"دردشة جي بي تي" في ترجمة النصوص.